معاني الحب في الأغاني حازم شريف
(دراسة تحليلية سيميوطيقية لمكيل رفاتيري)

بحث جامعي

إعداد:

محمد ولدان عبد الغني

رقم القيد: ١٦٣١٠٠٢٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

معاني الحب في الأغاني حازم شريف
(دراسة تحليلية سيميوطيقية لمكيل رفاتيري)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج

إعداد:

محمد ولدان عبد الغني

رقم القيد: ١٦٣١٠٠٢٣

المشرف:

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تقرير الباحث

أفيدكم علما بأنني الطالب :

الاسم : محمد ولدان عبد الغني

رقم القيد : ١٦٣١٠٠٢٣

موضوع البحث : معاني الحب في الأغاني حازم شريف
(دراسة تحليلية سيميوطيقية لمكيل رفاتيري)

أحضرته وكتبته بنفسي ومازدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعي أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٣٠ مايو ٢٠٢٠

الباحث

محمد ولدان عبد الغني

رقم القيد: ١٦٣١٠٠٢٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطالب باسم محمد ولدان عبد الغني تحت العنوان "معاني الحب في الأغاني حازم شريف (دراسة تحليلية سيميوطيقية لمكيل رفاتيري)" قد تم الفحص والمراجعة من قبل مشرف وهي صالح للتقدم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٣٠ مايو ٢٠٢٠

الموافق

المشرف

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

المعرفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة شافية

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : محمد ولدان عبد الغني

رقم القيد : ١٦٣١٠٠٢٣

العنوان : معاني الحب في الأغاني حازم شريف (دراسة تحليلية سيميوطيقية لمكيل ريفاتيري)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٣٠ مايو ٢٠٢٠

لجنة المناقشة التوقيع

١- الدكتور أنوار مسعدي (رئيس اللجنة) ( )

رقم التوظيف: ١٩٨١١٠١٢٢٠١٨٠٢١١١٧١

٢- الدكتور عبد المنتقم الأنصاري (المختبر الرئيسي) ( )

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٢٢٠١٥٠٣١٠٠٦

٣- الدكتور حليمي (السكرتير) ( )

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

المعرفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

استهلال

"وَمَابِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللهِ"

(النحل: ٥٣)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إهداء

أهدي هذا البحث إلى:

أبي المحترام، ربي اغفرله وراحمه وعافه واعف عنه واجعل له الفردوس مصيرا

أمّي المكرمة، ربي ارحمها كما ربّتني صغيرا وحفظها تحت رحمتك بكرة وأصيلا

أختي شفاء فوزية سرلين، آنس الله بك عن كل مطلوب

إخواني عبد الرحمن السديس وإمام الترمذي، أصحبكما الله بعونه في نيل كل مرغوب

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التوطئة

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. اللهم صل وسلم على سيدنا محمد مفتاح باب رحمة الله. عدد ما في علم الله. صلاة وسلاما دائمين بدوام ملك الله. وعلى آله وصحبه ومن والاه. أما بعد.

قد تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت العنوان: معاني الحب في أغنية حازم شريف (دراسة تحليلية سيميوطيقية لمكيل رفاتيري) واعترف الباحث أنه كثير الخطيئات والغلظات.

وهذه الكتابة لم تصل إلى مثل الصورة بدون مساعدة الأساتيذ الكرام والزملاء الأحباء. لذلك تقدم الباحث فوائق الإحترام وخالص الثناء ألى:

١- حضرة الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٢- فضيلة الدكتورة الشافية الماجستير، عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٣- حضرة الأستاذ الدكتور حليمي، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وقام أيضاً بصفة المشرف في هذا البحث الجامعي
٤- فضيلة الأستاذ أحمد خليل الماجستير، المشرف في الأكاديميكي
٥- جميع الأساتيذ والأستاذات، جزاهم الله خيرا كثيرا على جميع العلوم

الباحث

ولدان عبد الغني

رقم القيد: ١٦٣١٠٠٢٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مستخلص البحث

الغني، ولدان عبد .(٢٠٢٠). معاني الحب في أغنية حازم شريف (دراسة تحليلية سيميوطيقية لمكيل رفاتيري). بحث العلم، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف : الدكتور حليمي

الكلمات المفتاحية : حب، حازم شريف، رفاتيري، سيميوطيقية

الموسيقى كشكل من أشكال الترفيه الذي تعرضه وسائل الإعلام ويُستخدم لإيصال الرسائل المتنوعة والموسيقى نشأ من المشاكل الاجتماعية في الحياة اليومية من خلال كلمات الأغاني المستخدمة. نوع الموسيقى بموضوع الحب أكثر سماعا وطلبا بالنسبة إلى نوع الموسيقى الآخر. لأن معظم أغاني الحب الموجودة هذا اليوم هي صورة لقصة شخص أو تمثيل لقلبه. مع أغاني الحب الموجودة في هذا الوقت، قام حازم شريف مع كلمات أغنيته التي تسهل سماعها حتى تتجه إليه المجتمعات العربية.

يهدف هذا البحث إلى وصف: ١) القراءة الإرشادية والقراءة التأويلية، ٢) المصفوفة والنموذج والمتغيرات وهيفوغرام على أغاني حازم شريف. هذا البحث هو بحث الوصفي النوعي. تمّت البيانات من مصادر البيانات الأساسية والثانوية. مصادر البيانات الأساسية هي أغاني حازم شريف، ومصادر البيانات الثانوية هي الكتب والمجلات التي ذات الصلة بهذا البحث. استخدمت طريقة القراءة وطريقة الترجمة وطريقة التدوين كطريقة جمع البيانات في هذا البحث. واستخدمت طريقة تحليل البيانات في هذا البحث طريقة تحليل الوصفي الكيفي مع دراسة سيميوطيقية لمكيل رفاتيري.

نتائج البحث التي تم الحصول عليها كما يلي: ١) القراءة الإرشادية أن أغنية ندم تشرح عن ندم الحبيب. وأغنية أنا الك تصف عن حب رجل حباً جماً لحبيبها. في حين أن أغنية شو عملي تشرح عن قلق قلب رجل الذي كان بعيدا عن حبيبته. ٢) القراءة التأويلية في الأغنية تصف عن ندم الحبيبة التي أضاعت حب صادق الرجل الذي قد رافقها في حالة الفرح والحزن لسنوات طويلة. وفي أغنية أنا الك، تشرح عن رجلٍ أسكره حبٌ ويريد أن تكون حبيبته بجانبه دائمًا. والأغنية شو عاملي تحكي عن قلق رجل الذي كان بعيدا عن يد عشيقته حتى لا يستطيع

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

حماية عشيقته من كل ما يمكن أن يؤذي عشيقته. ٣) المصفوفة في الأغنية ندم هي ندم عشيقة لأنها تركت الرجل الذي أحبها لسنوات. المصفوفة في أغنية أنا إلك هي قصة رجل يحب امرأته وهو مستعد للتضحية، ومستعد للتأذي، ومستعد للقيام بأي شيء من أجل سعادة المرأة التي يحبها. مصفوفة الأغنية شو عاملي هي قصة رجل الذي يشتاق صديقته التي ليست موجودة في جانبه. والنماذج الموجودة الموصوفة هي متغيرات. هيفوغرام لأغنية ندم هي قصة عن ألم وحزن الرجل بعد أن تركته عشيقته. وهيفوغرام لأغنية أنا الك هو نجاح حازم شريف في أغنيته الأولى شو أملي وقال أن هذه الأغنية مخصصة لكل عاشق ويعبر المعنى الحقيقي للحب. هيفوغرام على أغنية شو عاملي هي اقتراح من أم حازم شريف وتقول أنه يجب أن تختار الأغنية وفقًا لمشاعره، وهذه الأغنية هي مزيج من الإيقاع والرومانسية، ويحبها حازم شريف حقًا.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRACT

Gani, Wildan Abdul. (2020). The Meanings of Love in the Song of Hazeem Sharif (Michael Riffaterre's Semiotic Study). Minor Thesis. Departement of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor : Dr. Halimi

Keywords : Love, Hazeem Sharif, Riffaterre, semiotic

Music is one form of entertainment that is displayed by the mass media which is used to convey various messages raised from social problems in daily life through the lyrics used. Pop music with the theme of love is very, very easy to hear and demand. Because most of the love songs that exist today are a picture of someone's story or a representation of one's heart. With the rush of love songs at this time, Hazeem Sharif came up with the lyrics of his songs that were easy to hear so many Arabs were turning to him.

This study aims to describe: 1) Heuristic Reading and Hermeneutic Reading, 2) Matrix, Model, Variant, and Hipogram on the songs of Hazeem Sharif. This research is a qualitative descriptive study. Data obtained from primary and secondary data sources. Primary data sources are Hazeem Sharif songs, and secondary data sources are books, journals that related to this research. Data collection techniques in this study used the techniques of reading, translating, and taking notes. Data analysis techniques in this study used data analysis techniques qualitative descriptive with Michael Riffaterre's semiotic study.

The results of this study are as follows: 1) Heuristics reading, that the Nadam song contains the regret of a lover. In the song Ana Ilak describes the feelings of love of a man who is very, very deep for her lover. While Shou Amli's song is about a man's heart that is far from his lover. 2) Hermeneutics reading, that in the song Nadam illustrates how sorry for a lover who has wasted the sincere love of a man who has spent years with her in a state of joy and sorrow. And in the song Ana Ilak, describes about a man who is intoxicated and he always wants his girlfriend to be by his side. And the song Shou Amli tells about the anxiety of a man who is far from the hands of his lover so that he cannot protect his lover from everything that can hurt his lover. 3) The matrix in the song Nadam is a lover's remorse for having left the man she has loved for years. The matrix in the song Ana Ilak is the story of a man who really, really loves his woman and he is willing to sacrifice, willing to get hurt, and willing to do anything in order to make the woman he loves happy. The matrix in the song Shou Amli is the story of a man who misses his girlfriend who is not around. And the models described are variants. Hipogram on the song Nadam is a story about the pain and sadness of a man after being abandoned by his lover. The hipogram on Ana Ilak's song is the success of Hazeem Sharif on the first song called Shou Amli and he said that this song is dedicated to every lover who reflects the true meaning of love. The hipogram on Shou Amli's song is a suggestion from Hazeem Sharif's mother who

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

said that she should choose the song according to her feelings, and this song is a combination of rhythmic and romantic, and Hazem Sharif really likes it.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRAK

Gani, Wildan Abdul. (2020). Makna-makna Cinta dalam Lagu Hazeem Sharif (Kajian Semiotika Michael Riffaterre). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Dr. Halimi

Kata kunci : *Cinta, Hazeem Sharif, Riffaterre, semiotic*

Musik merupakan salah satu media hiburan yang digunakan untuk menyampaikan berbagai pesan yang diangkat dari masalah-masalah sosial dalam kehidupan sehari-hari melalui lirik yang digunakan. Musik yang bertemakan cinta amat sangat mudah didengar serta diminati. Karena kebanyakan dari lagu-lagu cinta yang ada pada saat ini merupakan gambaran kisah seseorang atau representasi atas perasaan hati seseorang. Dengan ramainya lagu-lagu yang bertemakan cinta yang ada pada saat ini, Hazem Sharif muncul dengan lirik lagunya yang mudah didengar sehingga banyak masyarakat arab yang beralih kepadanya.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan : 1) Pembacaan Heuristik dan Pembacaan Hermeneutik, 2) Matriks, Model, Varian, serta Hipogram pada lagu-lagu Hazeem Sharif. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Data yang diperoleh dari sumber data primer dan sekunder. Sumber data primer berupa lagu-lagu Hazeem Sharif, dan sumber data sekunder berupa buku-buku, jurnal-jurnal, yang berkaitan dengan penelitian ini. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan teknik baca, terjemah, dan catat. Teknik analisis data dalam penelitian ini menggunakan teknik analisis deskriptif kualitatif dengan studi semiotik Michael Riffaterre.

Hasil penelitian ini adalah sebagai berikut : 1) Pembacaan Heuristik, bahwa lagu Nadam berisi tentang penyesalan seorang kekasih. Dalam lagu Ana Ilak menggambarkan tentang perasaan cinta seorang pria yang amat sangat dalam untuk kekasihnya. Sedangkan lagu Shou Amli berisi tentang kegundahan hati seorang pria yang berada jauh dari kekasihnya. 2) Pembacaan Hermeneutik, bahwa dalam lagu Nadam menggambarkan tentang betapa menyesalnya seorang kekasih yang telah menyia-nyiakan cinta yang tulus dari seorang pria yang telah bertahun-tahun mendampinginya dalam keadaan suka dan duka. Dan dalam lagu Ana Ilak, menjabarkan tentang seorang pria yang sedang dimabukcinta dan ia selalu ingin kekasihnya berada di sisinya. Dan lagu Shou Amli menceritakan tentang keresahan hati seorang pria yang berada jauh dari genggaman tangan sang kekasih sehingga ia tak dapat melindungi kekasihnya dari segala hal yang bisa melukai kekasihnya. 3) Matriks dalam lagu Nadam adalah penyesalan seorang kekasih karena telah meninggalkan sang pria yang ia cinta selama bertahun-tahun. Matriks dalam lagu Ana Ilak adalah kisah seorang pria yang amat sangat mencintai wanitanya dan ia rela berkorban, rela terluka, dan rela melakukan apapun demi untuk membahagiakan wanita yang ia cintai tersebut. Matriks dalam lagu Shou Amli adalah kisah tentang seorang pria yang begitu merindukan

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

kekasihnya yang sedang tidak berada di dekatnya. Dan model-model yang dijabarkan menjadi varian-varian. Hipogram pada lagu Nadam adalah kisah tentang rasa sakit dan kesedihan seorang pria setelah ditinggalkan sang kekasih. Hipogram pada lagu Ana Ilak adalah kesuksesan Hazeem Sharif pada lagu pertama yang berjudul Shou Amli dan ia mengatakan bahwa lagu ini dipersembahkan untuk setiap kekasih yang mencerminkan arti cinta yang sebenarnya. Hipogram pada lagu Shou Amli adalah saran dari ibunda Hazeem Sharif yang mengatakan bahwa ia harus memilih lagu sesuai dengan perasaannya, dan lagu ini merupakan perpaduan antara ryhtmic dan romantic, dan Hazem Sharif sangat menyukai itu.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محتويات البحث

استهلال ..... د

إهداء ..... ه

التوطئة ..... و

مستخلص البحث ..... ز

محتويات البحث ..... م

الباب الأول: مقدمة ١

أ- خلفية البحث ١

ب-أسئلة البحث ٤

ج- أهداف البحث ٤

د- فوائد البحث ٤

ه- تحديد البحث ٥

و- الدراسات السابقة ٥

ز- منهجية البحث ٩

١- نوع البحث ٩

٢- مصادر البيانات ١٠

٣- طريقة جمع البيانات ١١

٤- طريقة صلاحية البيانات ١١

٥- طريقة تحليل البيانات ١٢

الباب الثاني: الإطار النظري ١٤

أ- مفهوم السيميوطيقية ١٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب- نظرية السيميوطيقية لمكيل رفاتيري ١٧
١- تعابير غير مباشر ١٨
٢- القراءة الإرشادية والتأويلية ٢٠
٣- المصفوفات والنماذج والمتغيرات ٢١
٤- هيفوغرام ٢٢
ج- الأغنية العربية ٢٣
الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها ٢٦
أ- القراءة الإرشادية والقراءة التأويلية على الأغاني حازم شريف ٢٦
١- أغنية "ندم" ٢٦
٢- أغنية "أنا الك" ٣٧
٣- أغنية "شوعاملي" ٤٥
ب- المصفوفات والنماذج والمتغيرات وهيفوغرام في الأغاني حازم شريف ٥٥
١- أغنية "ندم" ٥٥
٢- أغنية "أنا الك" ٥٦
٣- أغنية "شوعاملي" ٥٧
ج- هيفغرام ٥٨
١- أغنية "ندم" ٥٨
٢- أغنية "أنا الك" ٥٩
٣- أغنية "شوعاملي" ٥٩
الباب الرابع: الإختتام ٦٠
أ- الخلاصة ٦٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب- الاقتراحات ٦١
قائمة والمراجع ٦٢
سيرة ذاتية ٦٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

الموسيقى كشكل من أشكال الترفيه الذي تعرضه وسائل الإعلام ويُستخدم لإيصال الرسائل المتنوعة. والموسيقى نشأ من المشاكل الاجتماعية في الحياة اليومية من خلال كلمات الأغاني المستخدمة. كلمات الأغاني في الموسيقى هي تعبيرات كتّاب الأغاني الذين يلاعبون بالكلمات واللغات لتكون الأغنية جذبية (صبور.٢٠٠٣: ٧).

كثيرة من الكلمات الموسيقى في الأغاني عن الحب تأثر تأثيرا كبيرا في قلوب المستمعين، خاصةً في سن المراهقة. نوع الموسيقى بموضوع الحب أكثر سماعا وطلبا بالنسبة إلى نوع الموسيقى الآخر. لأن معظم أغاني الحب الموجودة هذا اليوم هي صورة لقصة شخص أو تمثيل لقلبه. مع ذلك، من الزمان إلى الزمان حصلت الأغاني الحب على مساحة بسهولة في قلوب مستمعيها. مع أغاني الحب الموجودة في هذا الوقت، قام حازم شريف مع كلمات أغنيته التي تسهل سماعها حتى تتجه إليه المجتمعات العربية. بدأ مسيرته المهنية عندما فاز بنجاح في برنامج عرب أيدول يعني البنرنامج أكثر مشاهدة في الشرق الأوسط في عام ٢٠١٤. عرب أيدول هو البرنامج المرموقة في الجزيرة العربية التي نظمته محطة تلفزيون سعودية MBC، واحدة من أكثر محطات التليفزيون مشاهدة في الشرق الأوسط. هزم حازم شريف المتغني من فلسطين اسمه هيثم خليلة والمتغني من سعودي اسمه ماجد المدني. وهذاه هي الإنجازات الجديدة، حيث فاز التمغني من السوري أو من الشام للمرة الأولى ببرنامج عرب أيدول.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

انطلاقا من تاريخ الأدب العربي، يفضل الإندونيسيون كثيرة من الأغاني العربية. مثل أغنية كن أنت التي تم تغنيها و تأليفيها بخمود الخضر، وقد إختلفت تلك الأغنية بالأغاني العربية الأخرى التي شهرت سابقة في إندونيسيا. لذلك، تقبل تلك الأغنية بسهولة ولأن اللغة المستخدمة في تلك الأغنية أيضًا اللغة العربية الفصحى. ونتيجة لذلك الواقع، يشعر الباحث أن من المهم دراسة وترجمة الأغاني العربية الأخرى حتى يتمتع بها الناس لأن الأغنية هي صورة لمشاعرالشخصية. كما قال بوديدارما، أغنية هي تدفق مشاعر الشخص (٢٠٠١ : ٩).

إشتهرت الأغاني العربية الناجمة من عدة العوامل يعني النوع الموسيقي الذي هو من سهولة الإستماع، الكلمات العربية التي صارت مشهورة لديها الخصائص الخاصة بالنسبة الى الأغنية الأندونيسيا أو الإنكلزية حيث تعتبر أن الناس يسمعوها كثيرا حتى صارت ملائمة. الأغاني كذلك لها خصائص مماثلة للشعر، إلى جانب الشعر يمكن أن تغنى. هذا بسبب وجود بعض المؤلفين الذين يربطون الشعر بالموسيقى (تاريجان، ١٩٨٣: ٥).

لغرض هذا البحث، إستخدم الباحث النظرية السيميوطيقية التي صرحها مكيال رفاتيري في الكتاب الشعر السيميوطيقية (Semiotic of Poetry)، وكذلك رولند برطيس يلعب دورا مهما في تأليف ذلك الكتاب. بحث مكيال رفاتيري ورولند برطيس النظرية السيميوطيقية من خلال نهج نموذج ما بعد البنيوية. هم يستندون آرائهم على رأي أن المعاني لن تتضمن حقيقة المعنى إذا تبحث من حيث كلماتها فحسب. يحدث هذا الحدث لأن في سياق اللغة الأدبية المعقدة، ليس بنادرأن وجود جوهر المعنى وراء ذلك المعنى أو المعنى لايحضر دائما وفقا بالجملة (رفاتيري. ١٩٧٨ : ٦).

في النظرية السيميوطيقية التي صرحها مكيل رفاتيري، هناك خمسة أشياء تؤخذ في وضع المعنى للأعمال الأدبية : ١) تعبير غير مباشر، مما يعني أن الأعمال

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الأدبية هي تعبيرات غير مباشرة، معربةً عن شيء واحد بمعنى آخر. ٢) قراءة إرشادية، قراءة إرشادية عن مجريات الأمور تنتج معان شاملة وفقا للقواعد النحوية. ٣) قراءة تأويلية، قراءة تأويلية على أساس الإتفاقيات الأدبية وفقا للنظام السيميوطيقي. ٤) توضيح المعنى من خلال إيجاد المصفوفات والنماذج والمتغيرات في الأعمال الأدبية. ٥) العثور على هيفوجرام، أو النص الأساسي خلف إنشاء الأعمال الأدبية (عزالدين، ٢٠١٣: ٥٦).

فيما يتعلق بالتفسير أو بوضع المعنى، يجب أن يكون القارئ مسؤولاً عن إعطاء النتيجة للأعمال الأدبية. على وجه التحديد في وضع المعنى للأغنية، تبدأ من عملية قراءة الإرشادية، وهو العثور على معنى عناصرها وفقًا وبناءً على وظيفة اللغة كوسيلة للتواصل حول العالم الخارجي. وبعد أن قام بالقراءة الإرشادية، يجب على القارئ عملية القراءة التأويلية حيث يوجد رمز للعمل الأدبي الذي يتم تدوينه على أساس أهميته. لذلك، المعنى هو أحد العناصر الجوهرية في العمل الأدبي. سوف يفهم القارئ العمل الأدبي بسهولة إضافة إلى لفظه ومعناه أيضًا. وهناك اختلافات عديدة بين معايير قراءة الشخص لفهم المعنى. في بعض الأحيان يركز القارئ فقط على معناه الأساسي دون أن يفهم بعميق أصل المعنى الحقيقي (رفاتيري. ١٩٧٨ :٤).

لذالك عنوان هذا البحث هو " معاني الحب في أغنية حازم شريف (دراسة سيميوطيقية مكيل رفاتيري)" رجاء أن يفهم القارئ معنى القراءات الإرشادية والقراءات التأويلية المصفوفات والنماذج والمتغيرات وهيفغرام في أغنية حازم شريف خاصة، وأغنية العربية الأخرى عامة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب- أسئلة البحث

البحث تحت العنوان معاني الحب في أغنية حازم شريف (دراسة سيميوطيقية مكيل رفاتيري) يعود إلى السؤالين الرئيسين، و هما :

١- كيف القراءات الإرشادية في الأغاني حازم شريف وتأويلها ؟

٢- كيف المصفوفات والنماذج والمتغيرات في الأغاني حازم شريف ؟

٣- كيف هيفوغرام في الأغاني حازم شريف ؟

ج- أهداف البحث

وأما أهداف هذا البحث تعود إلى ماتلي :

١- معرفة القراءات الإرشادية في الأغاني حازم شريف وتأويلها

٢- معرفة مصفوفاتها ونماذجها ومتغيراتها

٣- معرفة هيفوغرام في الأغاني حازم شريف

د- فوائد البحث

أمّا الفوائد من هذا البحث تنقسم إلى قسمين: الفوائد النظرية والفوائد التطبيقية. وهما كما يلي :

١- الفوائد النظرية

أ- كمساعدة في تعميق اللغة والأدب، خاصة في معاني الحب في أغنية حازم شريف

ب- كمرجع لتعميق دراسة السيميوطيقية خاصة عن معاني الحب في أغنية حازم شريف

٢- الفوائد التطبيقية

أ- للمجتمع

١- تقدير استخدامه كمادة التفكير وتطوره من قبل الباحثين الآخرين

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢- كأحد المراجع لتعميق دراسة السيميوطيقية خاصة عن معاني الحب في أغنية حازم شريف

ب- للباحث

١- توفير الفهم للباحث عن الدراسة السيميوطيقية في معاني الحب في أغنية حازم شريف

٢- إضافة خزانة المعارف الوافية بالرسائل الأخلاقية لكي تفيد للباحث في التفاعل الاجتماعي.

ه- تحديد البحث

قد ذكر في أحد الكتب أن المشكلة هي العبارات المبهمة بأنها لا توجد حد تفسيرها (عبيدات، وعدس، والحق، ١٩٨٤: ٦٤). فلذلك، ينبغي للباحثين أن يحدّدوا أسئلة البحث وتحديده لكي لايتوسع البحث إلى الأمور خارج التحديد المعين.

بما أن لهذا البحث يتضمن في تحديد البحث الأدبي الذي يركز عن معاني الحب في أغنية حازم شريف (دراسة سيميوطيقية مكيل رفاتيري)، ومن إثني عشر أغنية لحازم شريف اختار الباحث ثلاث أغنية من تلك الأغاني لإكمال هذا البحث. وكذلك إختار الباحث جميع الطرق في نظرية السيميوطيقية لمكيل رفاتيري إلا في النقطة التعابير غير مباشر لأن رأى الباحث أن البحث التعابير غير مباشر لا يتوسع في الأغاني حازم شريف.

و- الدراسات السابقة

١- محمد ديهليز ياسر. ٢٠١٩. تحليل شعر "درس في الرسم" لنزار قباني في ضوء نظرية ميكئل ريفاتير (دراسة سيميبائية). يهدف هذا البحث إلى وصف (١) تعبير غير الماشرة: استبدال المعنى، انحراف المعنى، تشكيل المعنى (٢) القراءة الاترشادية (٣) القراءة التاويلية (٤) المصفوفة، النموذجة، المتغيرات (٥)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هيبوجرام شعر "درس في الرسم" لنزار قباني. يستخدم هذا البحث التقنيات النوعية الوصفية مع منهج سيميائي. ونتائج البحث التي تم الحصول عليها هي كما يلي: (١) تشمل التعبير غير المباشرة: أ) استبدال المعاني الموضحة من خلال استخدام أسلوب لغة المرسل، والاستعارة المكنية، والتشبية التمثيل وغير التمثيل، والاتتعارة، والتشبية. ب) استبدال المعنى ناتج عن: الغموض والتناقض. الغموض في الشعر في شكل الكلمات والعبارات. والتناقض ناجم عن السخرية. (٢) نتائج هذه القراءة الهيوريستقية عن شعر هي قصص عن الحوار بين الأب والابن في نشاط الرسم. (٣) القراءة الهيرمينوتيقية تدل على أن هذا الشعر هو نقد نزار للوضع في دول الشرق الأوسط. (٤) هذه المصفوفة الشعرية هي حب السلام، والموجود في هذا الشعر عبارة عن قصة عن نشاط الرسم. (٥) الرسم البياني لهذا الشعر هو الحالات في دول الشرق الأوسط.

٢- محمد علي مهدي علمي. ٢٠١٩. قصيدة مدح لأبن خفاجة (دراسة تحليلية سيميوطيقية لميكائيل ريفاتير). تهدف هذه الدراسة إلى وصف: (١) قراءة إرشادية (٢) قراءة تفسيرية (٣) التعبير غير المباشر (٤) المقاييس والنماذج والمتغيرات (٥) الهيبوغرام في قصيدة مدح لابن خفاجة. هذا البحث تقنية الكتابة الوصفية الكيفية. نتائج البحث هو: (١) من قراءة إرشادية، أن هذا الشعر يحتوي على مدح للأمير بصور شخصية يمتلكها الأمير (٢) قراءة تفسيرية، أن هذه القصيدة تصف شخصية الأمير. الأمير هو شخص شجاع ومنضبط ومطيع للقواعد وله وجه وسيم وصوت جميل. وهناك صفات جديرة بالثناء في الأمير (٣) التعبير غير المباشر كما يلي: أ) تشريد المعنى من خلال الأسلوب الاستعارات، والتشبية، التجسيد وسينيكدوك ب) يتم تشوية المعنى من خلال الغامض والمتناقض (٤) المصفوفة من قصيدة مدح لابن خفاجة هي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المديح (٥) الهيبوغرام محتملة هو تفسير للمصفوفة "المديح"، والهيبوغرام الفعلي لقصيدة مدح لابن خفاجة هو إعجابه بأبي بكر.

٣- إيك فراستيا توغس جايا. ٢٠١٥. تحليل السيميوطيقية في فيلم تسع و تسعين ضوء في السماء الأوروبية. صياغة المشكلة في هذه الدراسة هي كيف معنى التمثيل، معنى الأشياء والمعاني الشفوية في فيلم تسع و تسعين ضوء في السماء الأوروبية. تهدف هذه الدراسة إلى معرفة كيف ينقل الفيلم الرسائل التي يمكن تطبيقها في الحياة اليومية والتي لها قيم مهمة ويمكن أن تحفز في الحياة اليومية إنسان لديه ديانات مختلفة لإجراء تغييرات إيجابية. تستخدم الطريقة في هذه الدراسة طريقة بحثية نوعية باستخدام نظرية السيميوت التي وضعها تشارلز ساندر بيرس والتي تحتوي على عناصر مهمة وهي الممثل والمفسر والموضوع. نتائج هذه الدراسة، يحتوي فيلم تسع و تسعين ضوء في السماء الأوروبية على العديد من العلامات التي تم تصنيفها على أنها ممثل ومفسر وكائن يحتوي على معاني وقيم اجتماعية. حيث يوفر هذا الفيلم الدافع للمجتمع لإقامة علاقات جيدة بين المجتمعات الدينية. بالإضافة إلى ذلك، يقدم فيلم تسع و تسعين ضوء في السماء الأوروبية أيضًا مثالًا على سلوك الأشخاص الذين لديهم مجموعة متنوعة من الديانات لاحترام بعضهم البعض والعيش مع مجتمع في الحياة اليومية.

٤- أيو بورواتي هاستيم. ٢٠١٤. تمثيل معنى فيلم رسالة صغيرة إلى الله (منهج التحليل السيميوطيقي). كانت المشكلة التي تركزت على كيفية هيكل في فيلم رسالة صغيرة إلى الله، وكيف يتم تمثيل معنى فيلم الرسالة الصغيرة إلى الله. للإجابة على هذه المشكلة، يستخدم الكاتب طريقة نوعية مع منهج تحليل السيميوطيقية لنموذج Charles Sander Peirce. في حين أن الجوانب النظرية المستخدمة هي النظريات المتعلقة بنظرية العلامات ومعاني تشارلز ساندرز

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بيرس، فئة الفيلم، وتطبيق التحليل السيميوطيقي على الفيلم. خلصت نتائج هذه الدراسة إلى وجود علامات / أفلام سينمائية مهمة وهيكلية في فيلم "رسالة صغيرة إلى الله". هيكل علامة الفيلم مرتبط بالمنظور النظري لسمات تشارلز ساندرز بيرس، التي تحلل الرسائل النصية / الوسائط (أفلام) بأبعاد الرموز والمؤشرات والرموز، حيث تشكل هياكل الإشارات الثلاثة سلسلة لا تنفصل عن بعضها البعض في محاولة للعثور على المعنى الرمزي للفيلم، يعرض الجانب الأيقوني كجزء من بنية علامة الفيلم رسالة صغيرة إلى الله، كثير من الأشياء المرئية والشخصيات. من المرجح أن تُظهر الجوانب الفهرسية لهذا الفيلم مجموعة متنوعة من الإشارات اللفظية وغير اللفظية (علامات) للوضع والظروف وتعابير التواصل (علامات) التي تلعبها الشخصيات. بينما تميل الجوانب الرمزية لهذا الفيلم إلى تمثيل شخصيات بطل الرواية وشخصيات معادية مع مواقف وظروف مختلفة للدور الذي تلعبه شخصيات "رسالة صغيرة إلى الله"

٥- أياس عابدون بختيار. ٢٠١١.كلمات الأغنية من Payung Teduh: دراسة السيميوطيقية. تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن أكثر التعبيرات غير المستدامة هي الاستعارات والتناقضات والغموض والتشنج لأن إنشائها تلقائي في وصف شوق القلب. في قراءة الاستدلال، يميل الظل المظلي للأغنية المظلية إلى حل مشكلة. في القراءة التأويلية، تم العثور على تصوير لمزاج الشوق والقلق. يسيطر موضوع الظل المظلة أغنية الظل من خلال التعبير عن الشعور بالحنين إلى الوطن لشخص ما. الهيبوغرام يمكن العثور عليها، سواء في القرآن، والشعر وكلمات الأغنية.

من الدراسات المذكورة، وجد الباحث الإختلافات بين الدراسات السابقة وهذه الدراسة. كان الإختلاف الرئيسي هو في كائن البحث المستخدم، لأنه لا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يوجد بحث يستخدم أغنية حازم شريف ككائن للتحليل باستخدام النظرية السيميوطيقية عند مكيل رفاتيري.

بجانب إلى ذلك، وجد الباحث وجه التشابه بين هذه الدراسة والدراسة السابقة يعني من حيث النظرية. كانت كلها تستخدم النظرية السيميوطيقية لتحليل مشاكل البحث.

ز- منهجية البحث

منهج البحث هو طريقة منظمة تستخدم لتسهيل البحث في الباحثين، بحيث يتم إجراء البحث بشكل منظم ومنتظم حتى يصل إلى نتيجة معلومة (بدر، ١٩٨٢:٣٣). ومنهج البحث المستخدم في شكل أنواع البحث، ومصادر البيانات، وطريقة جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات، وهيكل البحث. وهي كما تلي:

١- نوع البحث

نوع البحث هو شكل من أشكال منهج البحث العلمي للحصول على البيانات من أجل الحصول على نتيجة تستند إلى نظرية معينة (سوجيينو ٢٠١٨:٢). في هذه الدراسة، استخدم الباحث تقنية المكتبية الكيفية الوصفية. عرض أنواع الدراسات كالتالي:

إستخدم الباحث البحث المكتبي لإكمال هذا البحث، كما بيّن مردلس في كتابه أن البحث المكتبي هو الدراسة التي تستخدمها لجميع المعلومات والبيانات بمساعدة العديدة من المودّ فيها المكتبة مثل الوثيقات والكتب والمجلات والقصص التاريخية (القادر وعبدالله، ٢٠٠٧ : ٥٨).

البحث الكيفى هو دراسة تؤكد على تفسير الباحث للبيانات المعالجة التي حصل عليها. تتكون البيانات في البحث الكيفي من الصوت أو الصور

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أو مقاطع الفيديو أو الموسيقى أوالأغاني أوالشعر أوالنثر أوأي شيء متعلق بكل ذلك (ايان دى، ١٩٩٣ : ٥).

في حين أن البحث الوصفي هو البحث الذي أدى إلى شكل مفصل التعرض لنتائج جمع البيانات وتحليلها باستخدام النظرية اللازمة (سيسونتورو، ٢٠٠٥ : ٦٢). بعض الأسباب التي يطلق عليها هذا البحث هي البحث الوصفي لأن تعرض نتائج هذه الدراسة هو في شكل التعرض لنتائج تحليل البيانات، لأن هذه الدراسة تستجيب للمتغيرات المحددة في الدراسة (دويدري، ٢٠٠٠: ١٨٣).

٢- مصادر البيانات

مصادر البيانات هي مرجع يستخدمها الباحث في إعداد مقاربة لكل من المراجع في شكل كائنات ونظريات مناهج البحث (أبو سليمان، ٢٠٠٥: ٢٣). تنقسم مصادر البيانات إلى نوعين. وهما مصادر البيانات الأساسية ومصادر البيانات الثانوية. وبيانهما كما يلي:

أ- مصادر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأولية هي مصادر البيانات الأساسية، وهي مصادر البيانات التي تتم معالجتها مباشرة للحصول على موضوع البحث (سيسونتورو. ٢٠٠٥ : ٦٢). سيتم تفسير مصادر البيانات هذا وتفسيره في نتائج البحث. في هذه الحالة اختار الباحث أغنية حزم شريف كمصدر أولي للبيانات.

ب- ومصادر البيانات الثانوية

ومصادر البيانات الثانوية هي مصدر البيانات التي تدعم وجود هذه الدراسة. والمراجع التي تدعم كمصدر للبيانات في هذا البحث هي قراءة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الكتب المتعلقة بالدراسة السيميوطيقية تركز بشكل أساسي على نظريات اختيار الكلمات وتلك المتعلقة بالمشاكل التي هي موضوع البحث.

أما المصادر الثانوي في هذا البحث هي المناقشة والمقالة والمعاجم العربية والكتب المتعلقة والكتب الأخرى على ما تتعلق بهذا البحث، وهو وصف المعاني الحب في أغنية حازم شريف (دراسة سيميوطيقية مكيل رفاتيري)، والمصادر الأخرى ما ترتبط بهذا البحث.

٣- طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي خطوات اتخذها الباحثون للحصول على بيانات البحث. في جميع الدراسات، يجب جمع البيانات أولاً ثم تحليلها. يعد جمع البيانات أهم خطوة في البحث لأن الهدف الرئيسي هو الحصول على بيانات دقيقة (سوغيونو. ٢٠٠٨ : ٣٠٨). إستخدم الباحث طريقة القراءة والترجمة والتدوين في جمع البيانات. يتم إجراء الخطوات التالية في جمع البيانات:

أ- قراءة جميع الأغاني حازم شريف

ب- ترجمة كلمات الأغاني حازم شريف إلى اللغة الأندونيسية

ج- تدوين واختيار بعض الأغاني حازم شريف التي اراد الباحث تحليلها

٤- طريقة صلاحية البيانات

إن صلاحية البيانات هي كل شرط يجب أن يكون قادرا لإظهار القيمة الكبيرة، وتوفير أساس لتطبيقه، وتحويز قرار الخارجية التي تمكن اتخاذها حول اتساق من إجرائها وحياد من موضوعها وقراراتها (موليونج، ٢٠١٦، ص. ٣٢٠).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إستخدم الباحث طريقة التثليث في طريقة صلاحية البيانات لهذا البحث، يعني بتحقق البيانات من مصادر بأي طرق وأوقات (سوجيونو، ٢٠٠٨، ص. ٣٢٧). دقة هي قدرة الباحث في تصميم التركيز، وتحديد واختيار المخبرين، وتنفيذ أساليب جمع البيانات، تحليل وتفسير وتقديم التقرير عن نتائج البحث التي تحتاج إلى إظهار الاتساق مع بعضها البعض (ردوان، ٢٠٠٤ : ٢٨). أما طريقة صلاحية البيانات التي استخدمها الباحث هي طريقة تثليث المصادر والبيانات. هاهي الخطوات المتخذة في طريق التثليث لمصادر البيانات :

أ- جمع نصوص ترتبط بنظرية سيميوطيقية لمكيل رفاتيري

ب- ربط ومطابقة البيانات بعضها ببعض

ج- استعراض نتائج البيانات المتكررة التي تتم الحصول عليها

د- إضافة إلى ذلك، ومن أجل الحصول علي بيانات صحيحة وذات مصداقية في الواقع، يكشف الباحث موقفه من القدرة على القراءة ومناقشة الخبراء

٥- طريقة تحليل البيانات

قام الباحث باستخدام المنهج البحث الكيفي والوصفي في تحليل البيانات التي تم جمعها. والمقصود بمنهج البحث الكيفي الوصفي هي طريقة تحليل البيانات بشكل وصفي وتفسيري وتأويلي عن البيانات التي تم جمعها. وطريقة التي أستخدمت في تخليل هذا البحث هي التحليل السميائي لمكيل رفاتيري في الأغاني حازم شريف.

ذهب رفاتيري عن أهمية تحليل العمل الأدبي بأربعة طرق وهي : تكشيف التعبير غير مباشر، ثم القراءة الإرشادية، ثم القراءة التأويلية، ثم العثور على المصفوفات والنماذج والمتغيرات وكذلك هيفوغرام.

والخطوات المتخذة في تحليل البيانات كما تلي:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ- قراءة الأغاني المختارة من حازم شريف

ب- تحليل بقراءة إرشادية والتأويلية

ج- تعيين المصفوفات والنماذج والمتغيرات

د- تعيين هيفغرام

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثاني
الإطار النظري

أ- مفهوم السيميوطيقية

السيميوطيقية هي دراسة لعلم دراسة العلامات. بالداخل تعتبر دراسة السيميوطيقية أن الظواهر الاجتماعية في المجتمع والثقافة هي علامة، وسيميوطيقية تدرس الأنظمة والقواعد والاتفاقيات التي تمكن العلامات لها معنى. دراسة السيميوطيقية في نموذجين هما: نموذج بناء ونموذج نقدي.

السيميوطيقية لغة تصدر من الكلمة اليونانية "سيميون" التي تأتي بمعنى علامة أو إشارة. وفي المصطلحات، يمكن تعريف السيميوطيقية على أنها دراسة تعرف به إتساع الموضوعات من الأشياء والأحداث من جميع الثقافات كعلامة أو إشارة. وعرّف فان زويست السيميوطيقية على أنها علم يتعلم فيه الإشارة وكل ما يتعلق به: كيف يعمل، وعلاقته بالكلمات الأخرى، وتوصيله، وقبوله من قبل من يستخدمونه (صبور، ٢٠٠١:٩٦).

كانت السيميوطيقية واحدة من الدراسات التي أصبحت تقليدة في نظرية الاتصال. يتكون التقليد السيميوطيقي من مجموعة من النظريات حول كيفية تمثيل العلامات للأشياء والأفكار والظروف والمواقف والمشاعر خارج معنى العلامات نفسها (لتلجون، ٢٠٠٩:٥٣).

تهدف السيميوطيقية إلى معرفة المعاني الواردة في علامة أو تفسير المعنى حتى يعرف كيف يبني المتواصل الرسالة. لا يمكن فصال هذا مفهوم المعنى عن وجهات نظر أو قيم أيديولوجية معينة وكذلك المفاهيم الثقافية التي هي مجال تفكير الناس حيث تم إنشاء الرموز. يصبح الرمز الثقافي الذي يعد أحد العوامل في بناء المعنى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في الرمز جانبًا مهمًا لتحديد بناء الرسالة في العلامة. إن بناء هذا المعنى هو الذي يشكل أساس إيديولوجية في العلامة. باعتبارها كواحدة من دراسات الفكر في الدراسات الثقافية، ترى السيميوطيقية بالتأكيد كيف الثقافة هي أساس الفكر من تكوين المعنى في العلامة. وكذلك تدرس السيميوطيقية الأنظمة والقواعد والاتفاقيات التي تسمح لهذه العلامات أن يكون لها معنى (كرينتونو، ٢٠٠٧:٢٦١).

تم تطوير السيميوطيقية لأول مرة واستخدمت على نطاق واسع في تقييم أنظمة العلامات. السيميوطيقية فيما يتعلق بذلك هو فهم السيميوطيقية التي تشير إلى نظريات السيميوطيقية فرديناند دي سوسور وسيميكس تشارلز سناديرز بيرس، الذي يعرف باسم والد السيميوطيقية الحديثة، وسيميوطيقية رولان بارتس، وسيميوطيقية ميكل ريفيتري. فرديناند دي سوسور كأب السيميوطيقية الحديثة (١٨٥٧-١٩١٣) قسم العلاقة بين الدال والمدلول على أساس اتفاقية التي تسمى بالدلالة. تُنظر العلامة على أنها شكل مادي مثل مفهوم في العمل الأدبي. وفي الوقت نفسه، تُنظر العلامة على أنها المعنى وراء الشكل المادي في شكل القيم. تعتمد العلاقة المهمة على التوافق الاجتماعي في معنى الإشارة. يجب أن تكون العلاقة السيميوطيقية مع اللغويات واعيةً لطبيعة العلاقة بين الحقلين اللذين ركزهما سوسور على طبيعة الكلمة كعلامة (امباريني، ٢٠١٨:٣٥).

اقترح إيكو عند مناقشة أسئلة حول موضوع البحث السيميوطيقي مجالًا سيميائيًا. في عالم السيميوطيقية يرى موضوع البحث أو انضباط السيميوطيقية إلى جانب العلامات التي تنتجها الحيوانات وإشارات حاسة الشم والاتصال من خلال اللمس المباشر وإشارات الإحساس والغرض ونوع الصوت والتشخيص الطبي وتعبيرات الوجه وحركات الجسم والموسيقى واللغة الرسمية، وما إلى ذلك (جرغين ترابوت، ١٩٩٦:٤).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وكشف Umberto Eco التعريف الأوسع عن السيميوطيقية وقال أن السيميوطيقية مرتبطة بأي شيء يمكن اعتباره علامة. لا تقوم السيميوطيقية نفسها بمناقشة ما نسميه بعلامات في محادثة يومية فحسب، بل من أي شيء يرمز إلى شيء آخر. بالمعنى السيميوطيقي، تأخذ اللافتات شكل الكلمات والصور والأصوات والأشياء. تعلم السيميوطيقيون المعاصر علامات غير معزولة ولكن كجزء من نظام الإشارات السيميوطيقية ويتعلمون كيف يُصنع المعنى وكيف يتم تمثيله في الواقع (دنيل جندلير، ٢٠٠٧:٢).

وكشفت صبور باختصار أن السيميوطيقية هي علم أو طريقة تحليل لدراسة العلامات. العلامات هنا هي الأجهزة التي نستخدمها في محاولة لمحاولة طريقة في هذا العالم، في وسط البشر (صبور، ٢٠٠٣: ١٥).

السيميوطيقية، أو في مصطلح Barhtes، علم السيميولوجيا، يتعلم فيه كيفية الناس في استخدام الأشياء. وفي الوقت نفسه، عرف Lechte فإن السيميوطيقية هي نظرية العلامات والمعلامات (صبور، ٢٠٠٣: ١٦).

وكشف بيرغر، أن السيميوطيقية يهتم إلى أي شيء يمكن التعبير عنه كعلامة. العلامة هي كل الأشياء التي يمكن اعتبارها علامة ولها معنى مهم لاستبدال شيء آخر. لا يلزم وجود شيء آخر، أو أن العلامة موجودة بالفعل في مكان ما في وقت معين. على هذا النحو، السيميوطيقية من حيث المبدأ هي نظام يدرس أي شيء يمكن استخدامه للتعبير عن الكذب. إذا كان هناك شيء لا يمكن استخدامه لقول كذب، على العكس، لا يمكن استخدامه لقول الحقيقة (صبور، ٢٠٠٣: ١٨).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفهم السيميوطيقية عند أندريس تيو هو نموذج أدبي المسؤول عن جميع العوامل والجوانب الأساسية لفهم الظواهر الأدبية كأداة اتصالية الفريدة في أي المجتمع (دنيسي، ٢٠١٠:٣).

تعريف السيميوطيقية حسب زوست هو دراسة العلامات، وعمل العلامات، وإنتاج المعنى. العلامة هي شيء إذا يعني بالنسبة لشخص آخر أصبح شيئًا آخر. وكل شيء يمكن ملاحظته أو جعله ملحوظًا يمكن أن يطلق عليه علامة. لذلك، لا تقتصر العلامة على الأشياء. وجود الأحداث، وغياب الأحداث، والبنية الموجودة في شيء وعادة، كل هذه يمكن أن تسمى علامات (فيليانج، ١٩٩٩:١٢).

من جميع الآراء السابقة، يفهم المؤلف أن العلامة هي كل ما يعتبر له معنى، لذالك يرى المؤلف في أن اللون الأسود على الكورتيومسود هو أيضًا علامة يمكن تتبعها وتحليل فلسفتها. يتم تعزيز هذا الرأي أيضًا من خلال رأي فيليانج الذي قال أنه استنادًا إلى وجهة نظر السيميوطيقية، إذا كان يمكن اعتبار جميع الممارسات الاجتماعية كظاهرة للغة ، فيمكن اعتبار كل شيء أيضًا علامة. هذا ممكن بسبب الفهم الواسع للعلامة نفسها (تينابرقا، ٢٠٠٩:١١).

ب- نظرية السيميوطيقية لمكيل رفاتيري

يتم توضيح الافتراضات الأساسية لسيميوطيقية ميكل ريفاتير في كتابه "السيميوطيقية للشعر". يذكر رفاتيري في كتابه أن عند توصيف المعنى، هناك حاجة إلى مفهوم تفسري لاستكشاف معنى الإشارات المعقدة والشاملة (رفاتيري، ١٩٧٨:٨١).

عند رفاتيري، ينقسم التفسير إلى قسمين: التفسير المعجمي والتفسير النصي. التفسير المعجمي هو عملية تفسير من خلال ربط الكلمات التي تحتوي على علامات مزدوجة لأن تلك العلامة تربط بين نصين (يجب فهم نص واحد

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بطريقتين مختلفتين)، أما التفسير النصي هو عملية تفسير العلاقة مع النص المقتبس. وهكذا، يعمل التفسير على كشف حقيقة النص وفتحه (فوسفورجو، ١٩٨٧:١٩٢).

إلى جانب التفسير، تعد اللغة والأدب جانبين مهمين في الدراسات السيميوطيقية. في الأدب، تزداد اللغة إلى المعنى بحيث يصبح الأدب نظامًا سيميائيًا. تظهر العملية السيميوطيقية في الواقع عندما يعطي القارئ معنى للعلامات الموجودة في العمل الأدبي. سيكون للعلامات معنى بعد قراءتها وتفسيرها (رفاتيري، ١٩٧٨:١٦٦).

في كتاب السيميوطيقية للشعر، هناك أربعة أشياء مهمة يجب مراعاتها في وضع المعنى للأدب. هذه الأشياء الأربعة هي (١) تعابير غير مباشر، (٢) قراءة ارشادية وقراءة تأويلية، (٣) مصفوفات ونماذج ومتغيرات، (٤) هيفغرام (رفاتيري، ١٩٧٨:١٥).

١. تعابير غير مباشر

تسمى اللغة المقيمة كمواد فيما يتعلق بالأدب بنظام سيميائي من الدرجة الأولى لأنه يحتوي بالفعل على نظامه واتفاقياته الخاصة. وفي نفس الوقت، يُطلق على الأدب نظام السيميوطيقية من المستوى الثاني لأن الأدب له نظامه الخاص والاتفاقيات التي تستخدم اللغة (فرادوفو، ٢٠٠٣:١٢١).

كما قال رفاتيري أن العمل الأدبي يقول شيئًا ولكن له معنى آخر. أي أن العمل الأدبي ينقل شيئًا غير مباشر. سبب عدم استدامة التعبير عند رفاتيري هو ثلاثة أشياء، وهي تغيير المعنى، وتشويه المعنى، وإنشاء المعنى (رفاتيري، ١٩٧٨:٢).

أ. تغيير المعنى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

عند رفاتيري، ينتج تغيير المعنى عن استخدام اللغة التصويرية، مثل التشبيه والاستعارة والتجسيد والرموز والكلمات التعريفية والسينكوكي والصور الملحمية. عند تغيير هذا المعنى ، يكون لكلمة أو علامة معنى آخر أو ليس وفقًا لمعناها الحقيقي. استخدام اللغة التصويرية هو أداة للحصول على تأثيرات شعرية في الشعر. تتضمن اللغة التصويرية جميع أنواع التعبيرات في شكل كلمات أو عبارات أو جمل لها معان أخرى بمعانيها الحرفية. تعمل هذه اللغة الراقية على إثارة استجابة القارئ وتقديم شيء له أبعاد عديدة في أقصر شكل ممكن (سيوطي، ١٩٨٥:٧٥).

ب. تشويه المعنى

المقصود من تحويل المعنى من اللغة العادية التقييمية أو العاطفية لتشكيل الوضوح أو التركيز أو الزخرفة أو الفكاهة أو أي تأثير آخر. يجادل رفاتيري أن تشويه المعنى ناتج عن ثلاثة أشياء، بما في ذلك: (١) الغموض، (٢) التناقض، (٣) هراء. العامل الأول وهو الغموض ناتج عن اللغة والأدب التي يمكن أن يكون لها معنى مزدوجا أي تفسيرا متعددا، وخاصة لغة العمل الأدبي. يمكن أن تكون المعاني متعددة للكلمة أو العبارة أو الجملة (رفاتيري، ١٩٧٨:٢).

العامل الثاني يعني التناقض وهو احتواء التناقض بسبب المفارقة أو السخرية. المفارقة هي بيان يتعارض مع نفسه، أو يتعارض مع الرأي العام. ولكن إذا نظرت أعمق، فهي تحتوي على الحقيقة. في حين أن المفارقة في قول شيء ما في الاتجاه المعاكس، عادة ما تسخر أو تلمح موقفًا ما. العامل الثالث يعني الهراء، وهي كلمة ليس لها معنى لغويًا، لأنها مجرد سلسلة من الأصوات، وليس في القاموس. ومع ذلك، الشعر الهراء له معنى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. إنشاء المعنى

قال رفاتيري حدث إنشاء المعنى إذا كانت مساحة النص تعمل كمبدأ تنظيمي لإخراج العلامات من الأشياء النحوية التي لا معنى لها من الناحية اللغوية، على سبيل المثال يعني التماثل أوالقافية أوالتحريض أوالمعنى بين معادلات الموضع في الآية. عادة ما لا يكون لإنشاء هذا المعنى معنىً واضحًا لغويًا، ولكن عند تفسيره كله فإنه له معنى عميق. وبعبارة أخرى، فإن إنشاء المعنى بسبب وجود القافية والتشجيع والطباعة (رفاتيري، ١٩٧٨:٢).

٢. القراءة الإرشادية و التأويلية

طريقة وضع المعنى لكي يكون ذلك المعنى معنىً سيميائيا، يمكن القيام بقراءة ارشادية وقراءة تفسيرية أو رجعية. سيتم تطبيق هذا المفهوم كخطوة أولى لكشف المعنى الوارد (رفاتيري، ١٩٧٨:٥).

القراءة الإرشادية هي قراءة تعتمد على البنية اللغوية أو تسمى قراءة سيميوطيقية من المستوى الأول. يمكن أن تكون القراءة الإرشادية في شكل إضاءة لأجزاء من العمل الأدبي بالتسلسل. القراءة التأويلية هي قراءة الأعمال الأدبية القائمة على المستوى الثاني من الأنظمة السيميوطيقية. القراءة التأويلية هي إعادة القراءة بعد القراءة الإرشادية من خلال إعطاء الإتفاقية الأدبية (دادان، ٢٠١٤:٣٥٤).

في كتاب رفاتيري، القراءة الإرشادية هي قراءة المستوى الأول لفهم المعنى لغويا. في حين، أن القراءة التأويلية هي قراءة المستوى الثاني لتفسير المعنى الجميع. في هذه القراءة، يفهم القارئ بشكل أفضل ما قرأه ثم يعدل فهمه له (رفاتيري، ١٩٧٨:٥).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وعند سانتوسا أن القراءة الإرشادية هي القراءة على أساس اصطلاحات اللغوية المقلدة أو يسمى بالتقليد الطبيعي وتبني مجموعة من المعاني غير المتجانسة أو المتناثرة أو غير النحوية. يمكن أن يحدث هذا الواقع لأن الدراسة تقوم على فهم معنى اللغة الذي هو واضح أو مبني على المعنى الدلالي للغة (فوجي سنتوسى، ٢٠٠٤:٢٣١).

وكما قال فرادوفو، فإن القراءة الإرشادية هي القراءة التي مبنية على بنية اللغة أو في نظرية السيميوطيقية، القراءة الإرشادية هي على أساس نظام السيميوطيقية من المستوى الأول (فرادوفو، ٢٠٠٣:١٣٥).

أما القراءة التأويلية عند رأي سانتوسا، هي قراءة تؤدي إلى اكتشاف وحدة المعنى المتكاملة للعمل الأدبي (سانتوسا، ٢٠٠٤:٢٢٤).

وفي نفس الوقت، عرّف فرادوفو القراءة التأويلية على أنها قراءة تستند إلى اتفاقية النظام السيميوطيقي من المستوى الثاني أو سمي بمعنى الدلالة. في هذه المرحلة، يجب على القارئ مراجعة ومقارنة الأشياء التي قرأها في مرحلة القراءة الإرشادية. بهذه الطريقة، يمكن للقارئ تعديل فهمه بالمفهوم الذي يحدث في القراءة التأويلية. يجب أن يُفهم العمل الأدبي على أنه وحدة هيكلية التي تتألف من عناصر اللغوية المختلفة. لذلك، يتم أيضًا تنفيذ القراءة التأويلية من الناحية الهيكلية أو في المباني المكونة من عناصر اللغوية المختلفة. (فرادوفو، ٢٠٠٣:١٣٥).

٣. المصفوفات والنماذج والمتغيرات

المصفوفة هي مصدر كل المعنى في العمل الأدبي. وفي عادته كانت المصفوفة غير موجودة في نص العمل الأدبي. وذلك مطابقا بقول فرادوفو، أن المصفوفة هي الكلمة الرئيسية لتفسير العمل الأدبي الملموس (فرادوفو، ٢٠٠٨:٢٩٩).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وأوضح رفاتيري أن فهم العمل الأدبي هو كرؤية الدونات. هناك مساحة فارغة في الوسط تعمل على دعم والحفاظ على إنشاء لحوم الدونات حول المساحة الفارغة. وفي العمل الأدبي، هذه المساحة الفارغة هي مركز المعنى التي تسمى بالمصفوفة (رفاتيري، ١٣:١٩٧٨).

أكد رفاتيري أن العمل الأدبي يُنتج عن تحويل المصفوفة في شكل كلمات أو مجموعات من الكلمات أو جمل بسيطة إلى خطاب الذي أطول وأكثر تعقيدًا وغير أدبي. المصفوفة هي افتراضية، تحقيق نحوي الهيكل ومعجميه. يمكن ترميز المصفوفة في كلمة واحدة، لكنها لا تظهر في النص (نسوطيون، ١٠٢:٢٠١٤).

ثم يتم تحقيق المصفوفة في شكل النموذج، وهو شيء يمكن رؤيته في نص العمل الأدبي. يمكن أيضًا اعتبار النموذج بمثابة التفعيل الأول للمصفوفة. النماذج هي كلمات أو جمل يمكن أن تُوكّل آيات النص في العمل الأدبي. والنموذج هو حد من الاشتقاق كشكل من أشكال تحقيق المصفوفة التي يمكن أن تكون في شكل كلمات أو جمل معينة. ثم يتم تحقيق المصفوفة والنموذج في المتغيرات. وهذه المتغيرات هي شكل من أشكال صياغة النموذج الموجود في كل آية أو سطر في العمل الأدبي. يتم توسيع النموذج إلى متغيرات حيث كان تكوين النص كاملا (رينا، ٧:٢٠١٦).

٤. هيفوغرام

عرّف رفاتيري أن هيفوغرام هو النص الذي هو الخلفية لإنشاء نصوص الأخرى أو القافية التي هي الخلفية لإنشاء قافية الأخرى. غالبًا ما يكون للقصة معنى جوهري إلا عندما تتناقض مع القصيدة التي هي هيفوغرامها. لذالك، لا يمكن تفصيل اللأعمال الأدبي عن علاقتها التاريخية بالأعمال السابقة (فرادوفو، ٣٠٠:٢٠١٠).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هيفوغرام هو النص الذي يمثل خلفية إنشاء نص جديد. هيبوغرام هو أساس إنشاء الأعمال الجديدة، وقد يتم طاعتها أو قد يشوهها المؤلفون. للعثور على هيبوغرام في النص، يستخدم رفاتيري مفهوم المصفوفة. المصفوفة هي الكلمة الأساسية أو جوهر سلسلة من النصوص. إنه مفهوم تجريدي لم يتم تحقيقه مطلقًا ولا يظهر في النص. يمكن أن تكون المصفوفة في شكل كلمات أو عبارات أو جمل بسيطة (رينا، ٢٠١٣:٩٦).

وفقًا لرفاتيري هناك نوعان من هيفغرام، وهما هيفغرام المحتمل وهيفغرام الفعلي. هيفغرام المحتمل لا تكون صريحة في النص، ولكن يجب أن تُستخلص من النص. أما هيفغرام الفعلي هو في شكل نص حقيقي أو كلمات أو جمل أو أمثال أو النص كله (رينا، ٢٠١٦:٧).

ج- الأغنية العربية

الأغنية هي نوع من الموسيقى التي تحتوي على عناصر غير موسيقية التي تعمل بشكل مهم للغاية في إعطاء انطباع معين للموسيقى، وهي كلمات الأغنية. اللفظ أو الكلمات الأغاني في شكل لغة تعطي بعدًا جديدًا للأغنية نفسها. كلمات الأغنية هي كلمات بسيطة أو لفظ بسيط. قامت كلمات الأغنية ليس فقط كمُتمّم للأغنية ولكن أيضًا كأهم جزء حيث سيحدد موضوع الأغنية. كما نعلم أن كلمات الأغاني يمكن أن تعطي شعورًا معينًا مثل السعادة أو الحزن أو الحماسة للمستمعين. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تصف كلمات الأغاني أيضًا الغلاف الجوي والمعنى الوارد في تلك الأغنية. ولكن لمعرفة المعنى الأعمق لكلمات الأغنية، يجب أن نشعر بالإيقاع والانسجام واللحن والصوت المغني ومحتوياتها عن طريق الغناء أو الاستماع إلى الأغنية (سوهرتو، ٢٠٠٦:٢).

الحديث عن الأغاني العربية، يمكن القول أن الاستماع إلى الأغاني العربية وفهمها ليس أمر السهل. لأنه بالإضافة إلى تكوينها الطويل، يتم أيضًا بناء هيكلها

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

على مراحل، سطرًا بسطر، جملة بجملة، وأحيانًا كلمةً بكلمة. كما قال الجهاد الراجي وسلوى الشوان أن الاستماع إلى الأغاني العربية يجب أن ينخرطوا بنشاط في كل رحلتها التاريخية باتباع تفاصيل لحنها استجابتها ونصها وذوقها (فضيل، ١:٢٠٠٧).

تطورت الموسيقى العربية منذ القرن الثالث. ترتبط الموسيقى العربية ارتباطًا وثيقًا بالإسلام. بشكل جغرافي، تطور الموسيقى العربية تطورا جيدا في بلدان ليبيا ومصر وفلسطين ولبنان وسوريا والعراق وبلاد إيران. في الوقت الحاضر أصبحت الموسيقى العربية معروفة وشائعة في إندونيسيا، على سبيل المثال، الأغاني التي تلعبها مجموعات الموسيقى النسيدية. يغني المغني العرب اليوم الأنغام والإيقاعات والآلات الموسيقية وأنماط الغناء التقليدية مع أساليب الأغنية الغربية. المواضيع المستخدمة كذلك متشابهة تقريبًا، بداء من حياة الإنسان، والرومانسية والأسرة والبيئة أو الطبيعة. أن الموسيقى العربية قبل الإسلام فترات من الموسيقى الفنية التي تولي اهتمامًا كبيرا للجوانب الفنية والترفيهية مع إنجازات فنية وموسيقية عالية بدلاً من مجرد وظيفية. في ذلك الوقت، نظمت المسابقات الشعرية والعروض الموسيقية التي تعقد بشكل دوري في الأسواق العربية، وخاصة سوق الأوكاز في غرب جزيرة العربية، أعجبه معظم الأدبّاء الموسيقيي من المنطقة العربية وخارجها. الموسيقى أكثر تعقيدًا من الموسيقى اليومية للمسافرين، التي يغنيها عمومًا القيناط، وعاملات المحكمة الذين يغنون أيضًا في منازل الخدام والفنادق النبيلة. وفي ذلك الوقت، كانت الفنون الأدبية والموسيقى وحدة واحدة من الكفاءة لأن قراءة الأشكال الشعرية كانت عن طريق الغناء واستخدام الدفوف (أندري، ١:٢٠١٢).

من بين الأشكال التي تطورت موسيقياً هي الأغاني والرقصات الجماعية القادرة على زيادة توافق الاحتفالات العائلية ومرافقة الحج إلى المكة المكرمة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والترحيب بعودته. إضافة إلى ذلك، تتطور الموسيقى الوظيفية أيضًا للتجمعات الاجتماعية في الليل. وتلك الأغاني تغنى بموسيقيين في مستوطنات المسافرين، رجالا ونساء، في مجموعاتهم الخاصة (أندري، ١٢:٢٠١٢).

في الأساس، الأدب يتحدث عن الجمال والموسيقى هي جزء من المجال الأدبي. اللغة الدينية هي التي تشكل عناصر الموسيقى. وتعني الكلمات الجميلة كعنصر في حياة اللغوية والأدبية عند مجتمع العرب. والموسيقى العربية تقليد كلاسيكي للموسيقى العالمية الرائعة (فضيل، ١:٢٠٠٧).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

حازم شريف هو مغني من حلب، سوريا. بدأ يعرفه الناس بعد أن قام بفائز الأول لمسابقة عرب أيدول للموسم الثالث في عام ٢٠١٤. وفي نهاية مسابقة عرب أيدول، هزم المتسابق من فلسطين باسم هيثم الخلايلة، والمتسابق السعودي باسم ماجد المدني. وفي تلك المسابقة حصل حازم شريف على لقب محبوب عربي. ولد في حلب ١٦ يونيو ١٩٩٣. لديه أخ وأخت. قُتل أبوه أثناء اندلاع الحرب في سوريا وهو الآن يعيش مع أمّه وأخيه الصغير. درس الموسيقى في معهد الموسيقى في فرنسا وتخرج فيها. أصدر أغنيته الأولى بالعنوان شو عاملي في ٩ مايو ٢٠١٥. وحتى الآن، أصدر أكثر من عشرة أغنيات فردية مما جعله مشهورا في عالم الموسيقى العربية حتى العالمية.

أ- القراءة الإرشادية والقراءة التأويلية على الأغاني حازم شريف

وهذه البيانات كلها موافقة بالنظرية السيميوطيقية لمكيل رفاتيري أن القراءة الإرشادية هي قراءة تعتمد على البنية اللغوية أو تسمى قراءة سيميوطيقية من المستوى الأول. يمكن أن تكون القراءة الإرشادية في شكل إضاءة لأجزاء من العمل الأدبي بالتسلسل. والقراءة التأويلية هي قراءة الأعمال الأدبية القائمة على المستوى الثاني من الأنظمة السيميوطيقية أي إعادة القراءة بعد القراءة الإرشادية من خلال إعطاء الإتفاقية الأدبية. (دادان، ٢٠١٤: ٣٥٤).

١- أغنية "ندم"

أصدر حازم شريف أغنية جديدة بعنوان "ندم" وسجلها في فيديو كليب، وتعاون مع المخرجة هيفاء الفقيه. وكانت هذه الأغنية عاطفية وحزينة جدا. ألقاها المغني بحس عال، ويتم التعبير عن الأغنية من خلال مقطع فيديو كليب عن ألمه، وحزنه وشوقه بعد أن تركته العاشقة. تم إصدار هذه الأغنية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في عام ٢٠١٨ التي كتبها أحمد ماضي، وفي حين تم توزيع اللحن التركي بمساعدة جيان صليبا وإنتاج مشغل الحزب عماد قنصوه من خلال شركته "حفلات".

مَا بِتَتَذَكَّرُ أَنَا مَيْنْ

أَنَا يَلِّي اَنْتَ وَدَّعْتَهُ

أَنَا عم بِنَزَفِ حَنِيْنْ

الْعُمْرُ الِّلي مَا رَجَعْتُهُ

هَلَقْ رَاجِعٌ نَدْمَانْ

هَلَقْ نَدْمَكَ شُوْ بِيَنْفَعُنِي

بَدَّكَ يَانَا نَرْجِعْ

إِرْجِعْلِي عُمْرِي أَضْيَعْتَهُ

نَدَمْ

حَيَاتِي كُلَّ نَدَمْ

مَعَكِ أَنْتِ عَدَمْ

أَنَا وَأَنْتِ صِرْنَا نَلْتَقِي أَغْرَابْ

أَيَّامْ

شُوْ يَعْنِي أَيَّامْ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تَسْهَرْ وَمَا تَنَامْ

دُوقْ دُوقْ مِنْ عَذَابِيْ

سِنِيْنَ مُشْ أَيَّامْ

وَبِتَقُلِيْ لَوْ نَرْجِعْ

خَلَصْ بَقَا مَا بِيَنْفَعْ

مُشْتَاقْ لِيْ!

ضِلْ إِشْتَاقْ

بَدَيَّ يَاكِ تَتَوَجَّعْ

أ- القراءة الإرشادية على أغنية "ندم"

القراءة الإرشادية هي قراءة تعتمد على البنية اللغوية أو تسمى قراءة سيميوطيقية من المستوى الأول. أقيمت القراءة الإرشادية لفهم المعنى لغويا، ثم تغيير اللغة الشعرية في الأغنية إلى اللغة اليومية تسهيلا لفهم الشعر.

السطر الأول:

مَا بِتَتَذَكَّرُ أَنَا مَيْنْ

أَنَا يَلِّي اَنْتَ وَدَّعْتَهُ

أَنَا عم بِنَزَفِ حَنِيْنْ

الْعُمْرُ الِّلِيْ مَا رَجَعْتُهُ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الرقم	اللفظ	المعنى
١	مَا	حرف نفي، وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٢	بِتَتَذَكَّرُ	جعل ذاكرة أو إدكر أو إستذكر
٣	أَنَا	ضمير رفع منفصل للمتكلم أو المتكلمة
٤	مِينْ	مَنْ على اللهجة اللبننية
٥	أَنَا	ضمير رفع منفصل للمتكلم أو المتكلمة
٦	يلي	هو قرب منه
٧	أَنْتَ	ضمير رفع منفصل للمخاطب
٨	وَدَعْتِهِ	تركته أو ذهب عنه أو أبتعد عنه أو إفترق عنه
٩	أَنَا	ضمير رفع منفصل للمتكلم أو المتكلمة
١٠	عَمْ	شمل أو تضمنّ أو أو إشتمل أو إحتوى
١١	بِنَزْفِ	يدمّيْ أو يفصد
١٢	حَنِيْنْ	شوق أو توق أو رغبة أو مودة أو صبوة أو تلهّف
١٣	الْعُمْرُ	مدة الحياة الكائن الحي
١٤	اللَّيْ	التي: اسم موصول مبهم معرفة للمفردة المؤنثة
١٥	مَا	حرف نفي، وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
١٦	رَجَعْتُهُ	عدته أو ردّه أو إنقلبه

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

السطر الثاني:

هَلَقْ رَاجِعُ نَدْمَانْ

هَلَقْ نَدْمَكَ شُوْ بِيَنْفَعُنِيْ

بدك يَانَا نَرْجِعْ

إِرْجِعْلِيْ عُمْرِيْ أَضْيَعْتَهُ

الرقم	اللفظ	المعنى
١	هَلَقْ	أسرع أو إستعجل أو تعجل
٢	رَاجِعُ	فاعل من رجع
٣	نَدْمَانْ	فاعل من ندِم
٤	هَلَقْ	أسرع أو إستعجل أو تعجل
٥	نَدْمَكَ	مصدر من ندم أو تأسّف أو أسف أو حسرة
٦	شُوْ	ما أو هل أو كيف أو يدل على أوجه الإستفهام
٧	بِيَنْفَعُنِيْ	يفيد أو يطرد أو يجدي
٨	بَدَّكْ	أراد أو أحبّ أو رغب في
٩	يَانَا	نحن أو ضمير منفصل لمثنى المتكلم وجمعه
١٠	نَرْجِعْ	عاد أو ردّ أو صرف
١١	إِرْجِعْلِيْ	عد لي أو اصرف لي
١٢	عُمْرِيْ	وقت أو حياة أو عيشة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٣	أَضْيَعْتَهُ	فقد أو عدم أو زاغ

السطر الثالث:

نَدَمْ

حَيَاتِيْ كُلَّ نَدَمْ

مَعَكِ أَنْتِ عَدَمْ

أَنَا وَأَنْتِ صِرْنَا نَلْتَقِيْ أَغْرَابْ

الرقم	اللفظ	المعنى
١	نَدَمْ	أسف أو حزن أو حسرة
٢	حَيَاتِيْ	نمو أو بقاء أو عيشة أو دنيا
٣	كُلَّ	جميع كافّة أو كمال
٤	نَدَمْ	أسف أو حزن أو حسرة
٥	مَعَكَ	لفظة تفيد المصاحبة واجتماع شيئين
٦	أَنْتَ	ضمير رفع منفصل للمخاطب
٧	عَدَمْ	ضد وجود أو غيب
٨	أَنَا	ضمير رفع منفصل للمتكلم أو المتكلمة
٩	أَنْتَ	ضمير رفع منفصل للمخاطب
١٠	صِرْنَا	تحول أو تقير أو أصبح أو بات
١١	نَلْتَقِيْ	تقابل أو رأى أو لقي أو صادف أو تجمّع

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٢	أَغْرَابْ	جمع غريب أو لايتعارف بعضه بعضا

السطر الرابع:

أَيَّامْ

شُوْ يَعْنِيْ أَيَّامْ

تَسْهَرْ وَمَا تَنَامْ

دُوقْ دُوقْ مِنْ عَذَابِيْ

سِنِيْنَ مُشْ أَيَّامْ

الرقم	اللفظ	المعنى
١	أَيَّامْ	جمع من يوم
٢	شُوْ	ما أو هل أو كيف أو يدل على أوجه الإستفهام
٣	يَعْنِيْ	يقصد
٤	أَيَّامْ	جمع من يوم
٥	تَسْهَرْ	عدم النوم ليلا أو حافظ أو سامر أو أرق
٦	مَا	حرف نفي، وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٧	تَنَامْ	رقد أو إضطجع أو بات أو أغمض
٨	دُوقْ	شعر أو أحسّ أو أدرك أو إنتبه
٩	مِنْ	حرف جر يأتي على وجوه

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٠	عَذَابِيْ	عقاب أو ألم أو بأس أو وجع
١١	سِنِيْنَ	عام أو سنة أو جمع من سن
١٢	مُشْ	ليس
١٣	أَيَّامْ	جمع من يوم

السطر الخامس:

وَبِتَقُلِيْ لَوْ نَرْجِعْ

خَلَصْ بَقَا مَا بِيَنْفَعْ

مُشْتَاقْ لِيْ!

ضِلْ إِشْتَاقْ

بدي يَاكِ تَتَوَجَّعْ

الرقم	اللفظ	المعنى
١	بِتَقُلِيْ	قلتِ أو تكلّمتِ
٢	لَوْ	حرف تقدير دخل على ثبوتين كانا منفيين
٣	نَرْجِعْ	عاد أو ردّ أو صرف
٤	خَلَصْ	يكفي
٥	بَقَا	دام أو ثبت أو خلّى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٦	مَا	حرف نفي، وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٧	بِيَنْفَعْ	يفيد أو يطرد أو يجدي
٨	مُشْتَاقْ	فاعل من إشتاق
٩	لِيْ	استهزاء وتحريف وعناد عن الحق
١٠	ضل	حفظ أو حرس أو أوعى أو حمى
١١	إِشْتَاقْ	يشعر بشوق أو إشتهى أو أحب أو حنّ
١٢	بَدَيَّ	أراد أو أحبّ أو رغب في
١٣	يَاكَ	أنت أو ضمير رفع منفصل للمخاطب
١٤	تَتَوَجَّعْ	تألم أو تمرض

ب- القراءة التأويلية على أغنية "ندم"

القراءة التأويلية هي قراءة الأعمال الأدبية القائمة على المستوى الثاني بعد القراءة الإرشادية من الأنظمة السيميوطيقية. القراءة التأويلية هي إعادة القراءة بعد القراءة الإرشادية من خلال إعطاء الإتفاقية الأدبية. في هذه القراءة، يفهم القارئ بشكل أفضل ما قرأه ثم يعدل فهمه له

السطر الأول:

مَا بِتَتَذَكَّرُ أَنَا مَيْنْ

أَنَا يَلِّي اَنْتَ وَدَّعْتَهُ

أَنَا عم بِنَزَفِ حَنِيْنْ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الْعُمْرُ الِّليْ مَا رَجَعْتُهُ

كتب مؤلف هذه الأغنية محتوى قلبه بعد أن تركته حبيبته في وقت طويل. وذلك مكتوب في المقطع الأول بإلقاء السؤال إلى حبيبته هل لم تزال تعرفه أو تتذكره. شخص الذي لقد تركته وآذت قلبه. وعندما تركته الحبيبة في سنوات طويل، دائمًا خطر في عقله جميع الذكريات التي تم تمريرها معًا بحبيبته. كلما تذكر الذكريات، زاد نزف في قلبه. تشبه الذكريات كالمجزأة شفرات حادة يمكن أن تمزق قلبه ومشاعره في لحظة. لأن تركته الحبيبة بعد سنوات.

السطر الثاني:

هَلَقْ رَاجِعٌ نَدْمَانْ

هَلَقْ نَدْمَكَ شُوْ بِيَنْفَعُنِيْ

بَدَّكَ يَانَا نَرْجِعْ

إِرْجِعْلِيْ عُمْرِيْ أَضَيَّعْتَهُ

في هذا المقطع الثاني، يظهر مؤلف الأغنية ثباته. شعر بألم شديد في قلبه لأن حبيبته عادت بسهولة. وفي هذه المرة شرحت الحبيبة عن أسفه وندمه بعد أن تركته لسنوات عديدة. لكن على الأسف، لم يدم ندمها على أي فائدة ولم يكن أي تأثير على الرجل، لأنه فَقَدَ كثير من الأوقات أثناء رحيل حبيبته. كيف لا، مادام تركته حبيبته، أنه فقدَ هويته في استمرار الحياة. مثل ضاعت منه السنوات.

السطر الثالث:

نَدَمْ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

حَيَاتِيْ كُلَّ نَدَمْ

مَعَكِ أَنْتِ عَدَمْ

أَنَا وَأَنْتِ صِرْنَا نَلْتَقِيْ أَغْرَابْ

ما يبقى الآن هو الندم فقط، حياته كلها مليئة بالندم. مع عدم وجود الحبيبة على جانبه. تركت الحبيبة لفترة طويلة. والآن التقيا مثل غريبين لم يعرف أحدهما الآخر. جميع الذكريات التي تم تمريرها معًا، تختفي فقط لأنهم التقوا الآن بأحوال مختلفة.

السطر الرابع:

أَيَّامْ

شُوْ يَعْنِيْ أَيَّامْ

تَسْهَرْ وَمَا تَنَامْ

دُوقْ دُوقْ مِنْ عَذَابِيْ

سِنِيْنَ مُشْ أَيَّامْ

الأيام لا معنى لها الآن. مستيقظًا طوال الليالي دون نوم يبدو عديم الجدوى ولا معنى له. والآن الحبيبة يريدهم بسهولة معًا. الألم والبؤس حتى الآن كان دائما يحصل بينما تركه عشيقته. وكل ألم وبؤس لم يدم في عدد الأيام بل يمر لسنوات طويلة.

السطر الخامس:

وَبِتَقُلِيْ لَوْ نَرْجِعْ

خَلَصْ بَقَا مَا بِيَنْفَعْ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مُشْتَاقْ لِيْ!

ضِلْ إِشْتَاقْ

بَدَيَّ يَاكِ تَتَوَجَّعْ

وأتت الحبيبة بدون ذنب، أتت وأغويت ليتمكن من إعادة تأسيس علاقتهما. ومع ذلك، كان الرجل يشعر بألم شديد بما عاناه منذ الزمان حتى الآن. وقال أن الآن لا توجد أشياء مهم يجب حلها. ولا يقبل الشوق الذي تشعر به الحبيبة، وعارض كل الأشواق منها. ويريد أن يشعر حبيبته أيضًا بما يشعر به حتى الآن، وهو مريض ومؤلم.

٢- أغنية "أنا الك"

بعد نجاح أغنيته الأولى بعنوان "شو أميلي" التي قد شاهدها واحد مليون مشاهد على يوتيوب كتب ياسر العيلة الأغنية الثانية لحازم شريف - الفائز بعنوان: "أنا إلك". وهذه الأغنية هي أول تعاون لحازم شريف مع الملحن وسام الأمير، الكاتب كلمات تلك الأغنية. وأصدر هذه الأغنية الثانية في ٢٢ أكتوبر ٢٠١٥. تمّ توزيعه بمارك عبد النور، ولم يسجل مقاطع فيديو كليب لهذه الأغنية.

أَنَا اِلَكَ شُوْ مَا يَقُوْلُوْا أَنَا اِلَكَ

أَنْتَ الْمَلِكُ عَلَى قَلْبِيْ أَنْتَ الْمَلِكُ

أُجْرُحْلِيْ قَلْبِيْ وَلاَ تُدَاوِيْهِ

إِمْشِيْ عَلَى جُرْحِيْ وَلاَ تُدَارِيْهِ

مَا بِسْأَلِكِ أَنَا اِلَكَ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تَتَذَكَّرُ يَامَا لَيَالِيْ تَسْهَرْ وَمَا تَنَامْ

حُبُّكِ غَيَّرَلِيْ أَحْوَالِيْ وَاَحْلَى غُرَامْ

كُلُّ الدُّنْيَا مَا بَدَّلَكّ عَلَى رُمُوْشِيْ أَنَا بِحَمْلِك

مَا بِسُأَلَك اَنَا اِلَكَ

مَا بَدَيَّ أَعْمَلُ شَيْ تَانِيْ بَدَيَّ حُبُّكَ

وَيَصِيْرُوْا بَيْتِيْ وَعُنْوَانِيْ جوه بِقَلْبِك

ظِلُّكْ حَدِّيْ وَمَقَابِيْلِيْ أَنَا أُغْنِيْ لَكِ وَتُغْنِيْلِيْ

مَا أَجْمَلَكِ أَنَا اِلَكَ

أ- القراءة الإرشادية على أغنية "أنا الك"

السطر الأول:

أَنَا اِلَكَ شُوْ مَا يَقُوْلُوْا أَنَا اِلَكَ

أَنْتَ الْمَلِكُ عَلَى قَلْبِيْ أَنْتَ الْمَلِكُ

أُجْرُحْلِيْ قَلْبِيْ وَلاَ تُدَاوِيْهِ

إِمْشِيْ عَلَى جُرْحِيْ وَلاَ تُدَارِيْهِ

مَا بِسُأَلِكِ أَنَا اِلَكَ

الرقم	اللفظ	المعنى
١	أَنَا	ضمير منفصل للمتكلم أو للمتكلمة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢	اِلَكَ	لك أو بمعنى استهزاء وتحريف وعناد عن الحق
٣	شُوْ	ماذا أو هل أو كيف أو يدل على أوجه الإستفهام
٤	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٥	يَقُوْلُوْا	يتحدثوا أو يتكلموا
٦	أَنَا	ضمير منفصل للمتكلم أو للمتكلمة
٧	إِلَكَ	لك أو بمعنى استهزاء وتحريف وعناد عن الحق
٨	أَنْتَ	ضمير رفع منفصل للمخاطب
٩	الْمَلِكُ	أمير أو حاكم أو سلطان
١٠	عَلَى	حرف جر مبني على السكون
١١	قَلْبِيْ	فؤاد أو لبّ أو جنان أو وجدان
١٢	أَنْتَ	ضمير رفع منفصل للمخاطب
١٣	الْمَلِكُ	أمير أو حاكم أو سلطان
١٤	أُجْرُحْ	أجرم أو إقترف أو جنى
١٥	لِيْ	استهزاء وتحريف وعناد عن الحق
١٦	قَلْبِيْ	فؤاد أو لبّ أو جنان أو وجدان
١٧	لاَ	حرف نهي مبني على السكون
١٨	تُدَاوِيْهِ	أشفى أو طبّب أو عالج
١٩	إِمْشِيْ	ترجّل أو سار إنطلق أو تقدم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢٠	عَلَى	حرف جر مبني على السكون
٢١	جُرْحِيْ	خدش أو رضة أو قرح أو كدمة
٢٢	لاَ	حرف نهي مبني على السكون
٢٣	تُدَارِيْهِ	تسامح أو تساهل أو راعى أو لاطف
٢٤	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٢٥	بِسَأَلَكَ	إستخبار أو إستعلام أو إستفهام
٢٦	أَنَا	ضمير منفصل للمتكلم أو للمتكلمة
٢٧	لَكَ	لك أو بمعنى استهزاء وتحريف وعناد عن الحق

السطر الثاني:

تَتَذَكَّرُ يَامَا لَيَالِيْ تَسْهَرْ وَمَا تَنَامْ

حُبُّكِ غَيَّرَلِيْ أَحْوَالِيْ وَاَحْلَى غُرَامْ

كُلُّ الدُّنْيَا مَا بَدَّلَكّ عَلَى رُمُوْشِيْ أَنَا بِحَمْلِك

مَا بِسُأَلَك اَنَا اِلَكَ

الرقم	اللفظ	المعنى
١	تَتَذَكَّرُ	إستذكر أو ذكر أو إدكر
٢	يَامَا	عندما أو حينما أو أثناء أو كلّما
٣	لَيَالِيْ	جمع من ليل أو

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤	تَسْهَرْ	أحيا أو عدم النوم ليلا
٥	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٦	تَنَامْ	يبيت أو يضطجع أو يرقد
٧	حُبُّكِ	إعزاز أو إخلاص أو جوى
٨	غَيَّرَ	أبدل أو بدل أو حوّل أو قلّب أو حور
٩	لِيْ	استهزاء وتحريف وعناد عن الحق
١٠	أَحْوَالِيْ	حياتي أو عيشة أو روح
١١	أَحْلَى	أجمل أو أجود أو أحسن
١٢	غُرَامْ	حب أو وداد أو إعزاز أو إخلاص أو جوى
١٣	كُلُّ	اسم مشترك للشيء تتشابه أجزاؤه
١٤	الدُّنْيَا	عالم أو كون أو حياة أو عيشة
١٥	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
١٦	بَدَّلَكِ	أبدل أو عوّض أو قايض أو غيّر
١٧	عَلَى	حرف جر مبني على السكون
١٨	رُمُوْشِيْ	جمع من رمش العين
١٩	أَنَا	ضمير منفصل للمتكلم أو للمتكلمة
٢٠	بِحَمْلِكْ	عانق أو إحتضن أو إعتنق
٢١	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢٢	بِسَأَلَكْ	إستخبار أو إستعلام أو إستفهام
٢٣	أَنَا	ضمير منفصل للمتكلم أو للمتكلمة
٢٤	إِلَكَ	استهزاء وتحريف وعناد عن الحق

السطر الثالث:

مَا بَدَيَّ أَعْمَلُ شَيْ تَانِيْ بَدَيَّ حُبُّكَ

وَيَصِيْرُوْا بَيْتِيْ وَعُنْوَانِيْ جُوهْ بِقَلْبِك

ضلك حَدِّيْ وَمَقَابِيْلِيْ أَنَا أُغْنِيْ لَكِ وَتُغْنِيْلِيْ

مَا أَجْمَلَكِ أَنَا اِلَكَ

الرقم	اللفظ	المعنى
١	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٢	بَدَيَّ	أراد أو أمل أو رغب في
٣	أَعْمَلْ	افعل أو أدّى أو إشتغل أو أتمّ
٤	شَيْ	شيءٌ
٥	تَأنِيْ	أيضا أو كمًا
٦	بَدَيَّ	أراد أو أمل أو رغب في
٧	حُبُّكْ	إعزاز أو إخلاص أو جوى
٨	يَصِيْرُوْا	يكونوا أو يصبحوا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٩	بَيْتِيْ	مسكن أو مقام أو منزل أو دار
١٠	عُنْوَانِيْ	هدف أو علامة
١١	جُوهْ	في أو حرف جر يدل على الظرفية
١٢	بقَلْبِكْ	فؤاد أو لبّ أو جنان أو وجدان
١٣	ظِلُّكْ	صورة أو تصوّر
١٤	حَدِّيْ	جانبي أي حاجز بين شيئين
١٥	مَقَابِيْلِيْ	جمع من مقبل أو آت أو قابل أو قادم
١٦	أَنَا	ضمير منفصل للمتكلم أو للمتكلمة
١٧	أُغْنِيلِكْ	ينشد أو يحمد أو يمدح أو يطري
١٨	تُغْنِيْ	ينشد أو يحمد أو يمدح أو يطري
١٩	لِيْ	استهزاء وتحريف وعناد عن الحق
٢٠	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٢١	أَجْمَلَكْ	أجود أو أحسن أو أطيب
٢٢	أَنَا	ضمير منفصل للمتكلم أو للمتكلمة
٢٣	إِلَكَ	لك أو بمعنى استهزاء وتحريف وعناد عن الحق

ب- القراءة التأويلية غلى أغنية "أنا الك"

السطر الأول:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أَنَا اِلَكَ شُوْ مَا يَقُوْلُوْا أَنَا اِلَكَ

أَنْتَ الْمَلِكُ عَلَى قَلْبِيْ أَنْتَ الْمَلِكُ

أُجْرُحْلِيْ قَلْبِيْ وَلاَ تُدَاوِيْهِ

إِمْشِيْ عَلَى جُرْحِيْ وَلاَ تُدَارِيْهِ

مَا بِسُأَلِكِ أَنَا اِلَكَ

أنا لك ياعزيزتي، بغض النظر عما يقوله الآخرون، لا داعي للقلق بشأن ما يقولونه. أنا لك. فقط أنت صاحبة قلبي. أنت فقط، لا شخص آخر. آلمي قلبي، لا بأس. لا تعاملك و لا تشفيك. لا أريد أن أسألك، النقطة هي أني لك. فقط أنا، لا شيء آخر. أنا على استعداد للتأذي إذا كان ذلك سيجعلك سعيدًا. حبي فقط لك أنت فقط أنت تملك هذا القلب. ولست بحاجة إلى أي تفسير منك، ولا يهمني ما يقولونه. كل ما أعرفه، أنا فقط أحبك.

السطر الثاني:

تَتَذَكَّرُ يَامَا لَيَالِيْ تَسْهَرْ وَمَا تَنَامْ

حُبُّكِ غَيَّرَلِيْ أَحْوَالِيْ وَاَحْلَى غُرَامْ

كُلُّ الدُّنْيَا مَا بَدَّلَكّ عَلَى رُمُوْشِيْ أَنَا بِحَمْلِك

مَا بِسُأَلَك اَنَا اِلَكَ

تذكر عندما تمر الكثير من الليالي دون نوم. مستيقظًا دائمًا ولا تنام. حبك يغير عالمي، يغير حياتي، يغير وضعي، وحبك هو أفضل حب لي. لا أريد أن يتمكن أي شخص من استبدالك، على الرغم أن هذا العالم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كله. لا أحتاج لشخص يشبهك، ولست بحاجة إلى شخص قادر مثلك، كل ما أريده هو أنت وحدك. أريد أن أعانقك، ولن أدع حتى عين واحدة لي دون احتضانك. لا أريد حقًا أن أسأل أي شيء آخر، ولا أحتاج أن تشرح إلى شرح أي شيء بعد الآن. الآن، فقط أريد أن أحبك.

السطر الثالث:

مَا بَدَيَّ أَعْمَلُ شَيْ تَانِيْ بَدَيَّ حُبُّكَ

وَيَصِيْرُوْا بَيْتِيْ وَعُنْوَانِيْ جوه بِقَلْبِك

ظِلُّكْ حَدِّيْ وَمَقَابِيْلِيْ أَنَا أُغْنِيْ لَكِ وَتُغْنِيْلِيْ

مَا أَجْمَلَكِ أَنَا اِلَكَ

لا أريد أن أفعل كل شيئ سوى حبك. وتحول قلبك كبيتي ومسكني. مكان مظلل من كل شيء متعب. مكان مريح من جميع الاكتئاب. مكان ودود لكل الغضب. فابق في قلبي، لأنني سأغني لك وأنت تغني لي.ونغني نغمات جميلة. وآمل أن تكون سعيدًا معي بأي شيء سأفعله لأجلك. ماأجملك أنت، ياملاكي، أنا لك. حقا يُشعر العالم جميلة جدا بوجودك أنت، وسوف يكون أجمال وأجود وأحسن معك بجانبي أنا. تعالي هنا، تعالي. أريدك أن تكونني لي، تضحك معي في الحر والمطر. نركض جيئة وذهابا ونضحك معا.

٣- أغنية "شوعاملي"

هذه الأغنية هي الأغنية الأولى لحازم شريف في السنة ٢٠١٥ والفيديو بالتعاون مخرجة فادي حداد عبر الشركة المنتجة للفنون البلاتينية في أحد مواقع

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإنترنيت. هذه الأغنية باللهجة اللبنانية، من تأليف منير بو عساف، وبألحان نهاد نجار، وبتوزيع هادي شرارة.

بَعِدْنِيْ كُلَّ لَيْلَةٍ قَبْلَ مَا الغِفَى يَسْرُقُنِيْ بِفِكْرِ فِيْكِيْ

وَمِنْ مَيْلَةٍ لِمَيْلَةٍ بِتَقَلَّب نَارْ بِتَحْرُقُنِيْ دَايِبْ أَحْكِيْكِيْ

شُوْ عَامِلَةُ الدُّنْيَا مَعَكَ عم تَقْسَى وَتَوَجَّعَكَ

لِأَنِّي بَعِيْد وَمُشْ حَدَّكْ حَتَّى أَحْمِيْكِيْ

وبِعَرَفْ اِيشْ طَالِعْ بِأَيْدِيْ مَا بِخَلِيْكِيْ تَكُوْنِيْ بَعِيْدَة

لو طَالِع بِأَيْدِيْ فكرك كُنْتِ بِخَلِيْكِيْ لاَ مَا بِخَلِيْكِيْ

اْلأَغَانِيْ اللِّيْ كُنْتِي تُحِبِّيْهَا وَاللِّيْ كُنْتِي إِلَيَّ تُغْنِيْهَا

بِجَرْبِ أَسْمَعُهَا وَمَا بِقَدْرِ مَرَّةٍ كَفَيْهَا

الطُّرُقَاتُ اللِّيْ كُنَّا بِنَمْشِيْهَا الْمَطَارِحُ اللِّيْ قَعَدْنَا فِيْهَا

بمرق حَدِّهَا بِعَمَلِ حَالِيْ إِنِّيْ نَاسِيْهَا

وبِعَرَفْ اِيْشْ طَالِع بِأَيْدِيْ مَا بِخَلِيْكِيْ تَكُوْنِيْ بَعِيْدَة

لَوْ طَالِع بِأَيْدِيْ فِكْرُكِ كُنْتِ بِخَلِيْكِيْ لاَ مَا بِخَلِيْكِيْ

أ- القراءة الإرشادية على أغنية "شو عاملي"

السطر الأول:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بَعِدْنِيْ كُلَّ لَيْلَةٍ قَبْلَ مَا الغَفَى يَسْرُقْنِيْ بِفِكْرِ فِيْكِيْ

وَمِنْ مَيْلَةٍ لِمَيْلَةٍ بِتَقَلَّبِ نَارْ بِتَحْرُقْنِيْ ذَايِبْ أَحْكِيْكِيْ

شُوْ عَامِلَةُ الدُّنْيَا مَعَكَ عم تَقْسَى وَتَوَجَّعَكَ

لِأَنِّيْ بَعِيْد وَمُشْ حَدَّكْ حَتَّى أَحْمِيْكِيْ

وبِعَرَفْ اِيشْ طَالِعْ بِأَيْدِيْ مَا بِخَلِيْكِيْ تَكُوْنِيْ بَعِيْدَة

لَوْ طَالِعْ بِأَيْدِيْ فِكْرُكِ كُنْتِ بِخَلِيْكِيْ لاَ مَا بِخَلِيْكِيْ

الرقم	اللفظ	المعنى
١	بَعِدْنِيْ	إتضح أو تباعد أو تعزّل
٢	كُلَّ	اسم مشترك للشيء الذي تتشابه أجزاؤه
٣	لَيْلَةْ	ليل أو بارحة
٤	قَبْلَ	ظرف زمان معرب يدل على التقدم في الوقت
٥	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٦	الغَفَى	نعاس أو رقد أو نام أو سبت
٧	يَسْرُقْنِيْ	يختطف أو يستلهب أو ينتزع أو يغصب
٨	بِفِكْرِيْ	باطن أو دخيلة أو ذمة أو سريرة أو وجدان
٩	فِيْكِيْ	في نفسك
١٠	مِنْ	حرف جر يأتي على إبتداء الغاية أو التبعيض أو التعليل
١١	مَيْلَةْ	إتجاه أو إلتواء أو إنحراف أو إنحدار أو إنحناء

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٢	بِمَيْلَةْ	إتجاه أو إلتواء أو إنحراف أو إنحدار أو إنحناء
١٣	بِتَقَلُّبْ	تبدل أو تحول أو تغير
١٤	نَارْ	سعير أو شعلة أو لهب أو قبس أو هاوية
١٥	بِتَحْرِقُنِيْ	يشعل أو يضرم أو يلتهب أو يكتوي
١٦	ذَايِبْ	أسال أو أماع أو ذوب أو سيل
١٧	أَحْكِيْكِيْ	أبلغ أو حادث أو تكلم أو نطق
١٨	شُوْ	ماذا أو هل أو كيف أو يدل على أوجه الإستفهام
١٩	عَامِلَة	شغيل أو صانع أو فاعل أو كاسب أو أجير
٢٠	الدُّنْيَا	عالم أو كون أو حياة أو عيشة
٢١	مَعَكْ	لفظة تفيد اجتماع شيئين وهي على ضمير انت
٢٢	عَمْ	شمل أو تضمنّ أو أو إشتمل أو إحتوى
٢٣	تَقْسَى	يبزم أو يتصلب أو يتشبت أو يخشن
٢٤	تَوَجَّعَكْ	اِلم أو أنّ أو تعذب أو عانى أو تأوّه
٢٥	لِأَنِّيْ	لأننّي
٢٦	بَعِيْدْ	سحيق أو متباعد أو متفارق
٢٧	مُشْ	ليس
٢٨	حَدِّكْ	جانب أو حاجز أو عائق
٢٩	حَتَّ	حرف يكون جرًّا مثل (إلى) في انتهاء الغاية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣٠	أَحْمِيْكِيْ	يحفظ أو يحرس أو يحنق أو يحتدّ
٣١	بِعَرْفِ	أدرك أو علم أو فهم أو فحص
٣٢	إِيشْ	ماذا أو هل أو كيف أو يدل على أوجه الإستفهام
٣٣	طَالِعْ	انكشف أو إرتفع أو برز أو بدا أو إنشقّ
٣٤	بِأَيْدِيْ	جمع من يد أو عضو من أعضاء الجسم
٣٥	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٣٦	بِخَلِيْكِيْ	سامح أو أجاز أو ودع أو أطلق
٣٧	تَكُوْنِيْ	تصبحين أو تصيرين
٣٨	بَعِيْدَةْ	سحيق أو متباعد أو متفارق
٣٩	لَوْ	حرف تقدير دخل على ثبوتين منفيين
٤٠	طَالِعْ	انكشف أو إرتفع أو برز أو بدا أو إنشقّ
٤١	بِأَيْدِيْ	جمع من يد أو عضو من أعضاء الجسم
٤٢	فِكْرُكْ	باطن أو دخيلة أو ذمة أو سريرة أو وجدان
٤٣	بِخَلِيْكِ	سامح أو أجاز أو ودع أو أطلق
٤٤	لاَ	حرف نفي دخل على فعل المضارع
٤٥	ماَ	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٤٦	بِخَلِيْكِيْ	سامح أو أجاز أو ودع أو أطلق

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

السطر الثاني:

اَلْأَغَانِيْ اللَّيْ كُنْتِيْ تُحِبِّيْهَا وَاللَّيْ كُنْتِيْ إِلَيَّ تُغْنِيْهَا

بِجَرْبِ أَسْمَعُهَا وَمَا بِقَدْرِ مَرَّةْ كَفَّيْهَا

الطُّرُقَاتُ اللَّيْ كُنَّا بِنَمْشِيْهَا الْمَطَارِحُ اللَّيْ قَعَدْنَا فِيْهَا

بِمُرقِ حَدِّهَا بِعَمَلِ حَالِيْ إِنِّيْ نَاسِيْهَا

الرقم	اللفظ	المعنى
١	اَلْأَغَانِيْ	جمع من أغنية أو بمعنى نشيد أو نغمة أو غريد
٢	اللِّيْ	التي أي اسم موصول مبهم معرفة للمفردة المؤنثة
٣	كُنْتِيْ	فعل ماض يدل على ضير بارز تقديره أنت
٤	تُحِبِّيْهَا	ترغب فيها أو تود إليها
٥	اللَّيْ	التي أي اسم موصول مبهم معرفة للمفردة المؤنثة
٦	كُنْتِيْ	فعل ماض يدل على ضير بارز تقديره أنت
٧	إِلَيَّ	حرف جر يدل معنى انتهاء الغاية الزمانية او المكانية
٨	تُغْنِيْهَا	تنشدها أو تثنيها أو تطريها أو تشدوها
٩	بِجَرْبِ	سعى أو حاول أو إبتلى
١٠	أَسْمَعُهَا	وعى أو أصغى أو تسمّع أو إستمع أو تنصت
١١	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
١٢	بِقَدْرِ	إستطاعة أو قوة أو تمكّن أو جرأة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٣	مَرَّةْ	أحيانا أو تارة أو طورا أو حججً
١٤	كَفَّيْهَا	على نحوكاف أو قنع
١٥	الطُّرُقَاتُ	جمع من طريق أو بمعنى شارع أو سبيل أو مسار
١٦	اللَّيْ	التي أي اسم موصول مبهم معرفة للمفردة المؤنثة
١٧	كُنَّا	فعل ماض يدل على ضير بارز تقديره نحن
١٨	بِنَمْشِيْهَا	نترجّل أو نتقدم أو نسير أو نمرّ أو ننطلق
١٩	الْمَطَارِحُ	مكان أو مقام أو موقع أو مقرّ أو مسكان
٢٠	اللَّيْ	التي أي اسم موصول مبهم معرفة للمفردة المؤنثة
٢١	قَعَدْنَا	جلس أو أناج أو برك أو تربع أو جثم أو قبع
٢٢	فِيْهَا	حرف جر يدل على الظرفية
٢٣	بِمُرْقِ	مرّ أو سار أو مشى أو عبر
٢٤	حَدَّهَا	جانب أو حاجز أو عائق
٢٥	بِعَمَلِ	فعل أو صنع أو كسب
٢٦	حَالِيْ	حالة أو ظرف أو شعور أو أحوال
٢٧	أَنِّيْ	حرف توكيد ومصدر تنصب الاسم وترفع الخبر
٢٨	نَاسِيْهَا	غافل أو أهمل أو ترك أو إلتهى

السطر الثالث:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وبِعَرَفْ اِيْشْ طَالِع بِأَيْدِيْ مَا بِخَلِيْكِيْ تَكُوْنِيْ بَعِيْدَة

لَوْ طَالِع بِأَيْدِيْ فِكْرُكِ كُنْتِ بِخَلِيْكِيْ لاَ مَا بِخَلِيْكِيْ

الرقم	اللفظ	المعنى
١	بِعَرَفْ	أدرك أو علم أو فهم أو فحص
٢	إِيشْ	ماذا أو هل أو كيف أو يدل على أوجه الإستفهام
٣	طَالِعْ	إنكشف أو إرتفع أو برز أو بدا أو إنشقّ
٤	بِأَيْدِيْ	جمع من يد أو عضو من أعضاء الجسم
٥	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
٦	بِخَلِيْكِيْ	سامح أو أجاز أو ودع أو أطلق
٧	تَكُوْنِيْ	تصبحين أو تصيرين
٨	بَعِيْدَةْ	سحيق أو متباعد أو متفارق
٩	لَوْ	حرف تقدير دخل على ثبوتين منفيين
١٠	طَالِعْ	إنكشف أو إرتفع أو برز أو بدا أو إنشقّ
١١	بِأَيْدِيْ	جمع من يد أو عضو من أعضاء الجسم
١٢	فِكْرُكِ	باطن أو دخيلة أو ذمة أو سريرة أو وجدان
١٣	كُنْتِ	فعل ماض يدل على ضمير بارز تقديره أنت
١٤	بِخَلِيْكِيْ	سامح أو أجاز أو ودع أو أطلق
١٥	لاَ	حرف نفي تدخل على فعل المضارع

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٦	مَا	حرف نفي وقد يكون ناسخا عاملا عمل "ليس"
١٧	بِخَلِيْكِيْ	سامح أو أجاز أو ودع أو أطلق

ب- القراءة التأويلية على أغنية "شو عاملي"

السطر الأول:

عدكي كُلَّ لَيْلَةٍ قَبْلَ مَا الغِفَى يَسْرُقْنِيْ بِفِكْرِ فِيْكِيْ

وَمِنْ مَيْلَةٍ لِمَيْلَةٍ بِتَقَلَّبِ نَارْ بِتَحْرُقْنِيْ دَايِبْ أَحْكِيْكِيْ

شُوْ عَامِلَةُ الدُّنْيَا مَعَكَ عم تَقْسَى وَتَوَجَّعَكَ

لاي بَعِيْد وَمُشْ حَدَّكْ حَتَّى أَحْمِيْكِيْ

وبعرف اِيشْ طَالِعْ بِأَيْدِيْ مَا بِخَلِيْكِيْ تَكُوْنِيْ بَعِيْدَة

لو طَالِع بِأَيْدِيْ فكرك كُنْتِ بِخَلِيْكِيْ لاَ مَا بِخَلِيْكِيْ

قبل أن يذهب الرجل إلى الفراش للراحة، كان يفكر دائمًا في عشيقته. وفي كل مرة كلما يركب على السرير، كان يشعر بحرقة في قلبه لأنه كان يتوق ويشوق للتحدث مع عشيقته. لقد شعر حقًا بالشوق العميق. وقال إن هذه الحياة القاسية كانت صعبة وشاقة، لأنه لم يكن هناك رجل بجانب عشيقته. لأن الرجل ليس بجانبه لحمايته. والرجل لا يريد حقًا أن تكون عشيقته بعيدة عن جانبه، إنه يريد أن تكون عشيقته بجانبه دائمًا. ولن يدع الرجل عشيقته بعيدة عن يديه.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

السطر الثاني:

اْلأَغَانِيْ اللِّيْ كُنْتِيْ تُحِبِّيْهَا وَاللِّيْ كُنْتِيْ إِلَيَّ تُغْنِيْهَا

بِجَرْبِ أَسْمَعُهَا وَمَا بِقَدْرِ مَرَّةٍ كَفَيْهَا

الطُّرُقَاتُ اللِّيْ كُنَّا بِنَمْشِيْهَا الْمَطَارِحُ اللِّيْ قَعَدْنَا فِيْهَا

بمرق حَدِّهَا بِعَمَلِ حَالِيْ إِنِّيْ نَاسِيْهَا

أخذ الرجل دائمًا الوقت للاستماع إلى الأغاني المفضلة لحبيبته، وكذلك الأغاني التي تغنيها حبيبته دائمًا له. وفي كل مرة يسمع فيها الأغاني، لا يكفي أبدًا بجلسة استماع واحدة. يكرر دائما ويكرر الأغاني في أذنه. ويمر دائمًا بالشوارع التي غالبًا ما يذهب مع حبيبته، كما أنه دائمًا ما يزور الأماكن التي زارها مع عشيقته. وفي كل مرة يمر بها أو يزورها، كان يتصرف كأنه ناسيا بتلك الذكريات كلها.

السطر الثالث:

وبعرف اِيْشْ طَالِع بِأَيْدِيْ مَا بِخَلِيْكِيْ تَكُوْنِيْ بَعِيْدَة

لَوْ طَالِع بِأَيْدِيْ فِكْرُكِ كُنْتِ بِخَلِيْكِيْ لاَ مَا بِخَلِيْكِيْ

أدرك الرجل أنه الآن بعيد عن جانب حبيبته. إنه يعلم أن حبيبته الآن ليس في حمايته، وأنه تمنى لو كانت الحبيبة ثابتة في جانبه الآن، فعندئذ لن يدعها تذهب وترحل. ولن يرضى على استعداد إذا كانت يد حبيبته بعيدة عن قبضته.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب- المصفوفات والنماذج والمتغيرات في الأغاني حازم شريف

المصفوفة هي مصدر كل المعنى في العمل الأدبي. وفي عادته كانت المصفوفة غير موجودة في نص العمل الأدبي. ثم يتم تحقيق المصفوفة في شكل النموذج، و النماذج هي كلمات أو جمل يمكن أن تُوكّل آيات النص في العمل الأدبي. ثم يتم تحقيق المصفوفة والنموذج في المتغيرات. وهذه المتغيرات هي شكل من أشكال صياغة النموذج الموجود في كل آية أو سطر في العمل الأدبي (رينا، ٢٠١٦:٧).

١- أغنية "ندم"

ثم يتم تحقيق المصفوفة في شكل النموذج، وهو شيء يمكن رؤيته في نص العمل الأدبي. والنموذج هو حد من الاشتقاق كشكل من أشكال تحقيق المصفوفة التي يمكن أن تكون في شكل كلمات أو جمل معينة. ثم يتم تحقيق المصفوفة والنموذج في المتغيرات. وهذه المتغيرات هي شكل من أشكال صياغة النموذج الموجود في كل آية أو سطر في العمل الأدبي.

والمصفوفة في أغنية ندم لحازم شريف هي ندم عشيقة لأنها تركت عشيقها الذي كان يحبها لسنوات. والآن أرادت هي أن تتحد علاقته، ويأمل أن يغفر له الحبيب ويريد إعادة تأسيس علاقة معه. والنموذج في هذه الأغنية هو ندم الحبيبة.

أما بالنسبة للمتغيرات في هذه الأغنية: أولاً، يسأل الرجل الحبيبة عما إذا كان لا يزال يتذكر، والشخص الذي يغادره حتى يفقد هويته في حياته منذ سنوات طويلة. ثانياً، ندمت الحبيبة الآن على ترك الرجل لفترة طويلة جداً، لكن ندمها لم يعد ذا معنى و لم يعد له أي تأثير على أي شيء كان. وأرادت الحبيبة الآن إعادة توحيد علاقته مرة أخرى، لكن هذه الرغبة مجرد وهم لأن الحبيب فقَدَ منه الآن عامًا بعد عام ولن يعود أبدًا مرة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أخرى. ثالثًا، في هذا المقطع الثالث، يعبر العاشق عن جميع ندمه طوال حياته، لأنه لم يعد هناك وجود الحبيب بجانبه، والآن يجتمعان مرة أخرى بظروف مختلفة تمامًا، والآن يلتقيان مثل اثنين الغربيين الذين لا يعرفان بعضهم البعض. رابعاً، الأيام التي مضت لا معنى لها. الأيام التي مر بها الرجل بدون نوم واستيقظ دائمًا طوال الليل. والآن أراد الرجل أيضًا أن يشعر حبيبته بما شعر به منذ الزمان، وأراد أن تعاني حبيبته من العقوبة التي شعره ليس في غضون أيام، ولكن لسنوات طويلة. خامساً، أرادت الحبيبة إبقاء العلاقة موحدة مرة أخرى، وأرادت الحفاظ على علاقتهم، لكن لن ترجع الأيام التي مضت. الآن كل ما تبقى هو الندم. لقد شعر بالحنين على جد مع حبيبه، لكن الآن هذا الشوق لا يعني أي شيء كان لأن أراد الرجل أن تنتأذى حبيبته مثل ما شعره حتى الآن.

٢- أغنية "أنا الك"

المصفوفة هي مصدر كل المعنى في العمل الأدبي. وفي عادته كانت المصفوفة غير موجودة في نص العمل الأدبي. والنموذج هو حد من الاشتقاق كشكل من أشكال تحقيق المصفوفة التي يمكن أن تكون في شكل كلمات أو جمل معينة. ثم يتم تحقيق المصفوفة والنموذج في المتغيرات. وهذه المتغيرات هي شكل من أشكال صياغة النموذج الموجود في كل آية أو سطر في العمل الأدبي. يتم توسيع النموذج إلى متغيرات حيث كان تكوين النص كاملا.

المصفوفة في أغنية أنا الك لحازم شريف هي قصة رجل يحب امرأته حبا جما كثيرا، وأراد أن يستحق قلب امرأة لأنْ تحبه كثيرا أيضا. إنه على استعداد للتضحية، وعلى استعداد للتأذي، وعلى استعداد للقيام بأي شيء من أجل جعل المرأة التي يحبها سعيدة. وفي الواقع، هو على استعداد

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

للتضحية بحياته كلها من أجل المرأة وحدها. لم يعد هناك أي شيء يمكن أن يحل محل المرأة في قلبه. كانت حياته كلها وموته فقط لأجل تلك المرأة. والنموذج في هذه الأغنية هو حب الرجل الهائل للمرأة.

والمتغيرات في هذه الأغنية هي أولاً، الرجل يحب امرأته كثيرًا دون أن يهتم بما يقوله الناس عنه، فهو دائمًا ما تنبه عما يتحدث عنه الناس عن الآخرين حول ما تشعر به تجاه المرأة، وعن علاقته بالمرأة. إنه مستعد لفعل أي شيء من أجل سعادة المرأة التي يحبها، ولا يحتاج إلى تفسير منها، كل ما يعرفه وما يريده هو أنه يحبها. ثانياً، شرح الرجل أنه لا يستطيع النوم ليلاً وهو مستيقظ دائمًا طوال الليل يفكر عن حال عشيقته، وحبه لها يمكن أن يغير عالمه، ويغير وضعه، ويغير كل شيء في حياته، وهذا هو أفضل حب وفقًا له. ولم يرد أن يكون أي شخص قادرًا على استبدال تلك المرأة في قلبه، ولا يريد أن يفقد أي جزء من جسمه من ذراعيها. في الواقع، قال مرات عديدة إنه لا يحتاج إلى أي تفسير، كل ما يعرفه هو أنه يحب تلك المرأة. ثالثًا، لا يريد الرجل أن يفعل أي شيء في هذا العالم غير حب المرأة التي يحبها. والآن يتحول قلب المرأة كالمكان الذي يعود فيه، حيث تموت. وأصبح قلبها منزلًا آمنًا ووديًا وباردًا من كل صخب من صخب العالم. ويريد أن تكون المرأة له وأن يستقر في قلبه. ثم يغني الأغاني للمرأة، كما تغني المرأة له الأغنية.

٣- أغنية "شو عاملي"

المصفوفة في أغنية شو عاملي لحازم شريف هي قصة رجل يفتقد حبيبته التي ليست موجودة في جانبه الآن. وفكر دائمًا كل يوم في حالة حبيبته، فهو قلق بشأن كيف عاشت حبيبته في هذه الحياة الصعبة بدون وجود نفسه في جانبها. تذكر الرجل دائما كل الذكريات التي مر بها طوال

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الزمان مع صديقته. وفي كل مرة حينما يريد أن ينام، يتوق أو يشتاق دائمًا إلى التحدث مع صديقته. النموذج في هذه الأغنية هو شوق الرجل لحبيبته التي لم تعد إلى جانبه.

والمتغيرات في هذه الأغنية هي، أولاً، في كل مرة حينما أراد الرجل أن ينام كان يفكر دائمًا في حالة حبيبته، ويشتاق حقًا إلى التحدث معها. وهو قلق للغاية بشأن عشيقته حول كيفية التنقل في هذه الحياة الصعبة بدونه في جانبها لحمايتها. وتمنى لو كانت الحبيبة الآن في قبضة يده، فلن يتركها أبدًا، ولن يدع الحبيبة تذهب من جانبه. ثانيًا، يستمع الرجل دائمًا إلى الأغاني التي تحبها حبيبتها، وكذلك الأغاني التي تغني له حبيبتها. وفي كل مرة يسمع فيها الأغاني، لا يكفي بسماع واحد. دائما كرر بشكل مستمر. وفي كل مرة كان يمر فيها الشوارع التي مر بها مع حبيبته، وزار الأماكن التي كان يزورها معها أيضًا، يتصرف كأنه قد نسي تلك الذكريات كلها. ولكن من قلبه العميق، إشتاق بحبيبته، واحتفظ بكل الذكريات في ذاكرته. ثالثًا، يعرف أن الحبيبة الآن ليس في جانبه، ولا يمكنه تكرار كل الذكريات. وكان دائمًا يتمنى ويرجو إذا كان الحبيبة قريبة منه، فلن يتركها، ولن يدعها بعيدة عن قبضة يده.

ج- هيفغرام في الأغاني حازم شريف

هيفوغرام هو النص الذي هو الخلفية لإنشاء نصوص الأخرى أو القافية التي هي الخلفية لإنشاء قافية الأخرى. غالبًا ما يكون للقصة معنى جوهري إلا عندما تتناقض مع القصيدة التي هي هيفوغرامها (فرادوفو، ٢٠١٠: ٣٠٠).

١- أغنية "ندم"

هيفوغرام هو نص الذي يصبح الخلفية لإنشاء الأعمال الأدبية. وهيفغرام الفعلي لهذه الأغنية هو نجاح حازم شريف في أغنيته السابقة بموضوع

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

راجع لك سوريا في السنة ٢٠١٦. وهيفوغرام المحتمل لهذه الأغنية هو قصة عن الألم والحزن وكذلك الشوق بعد رحيل حبيبة المؤلّف، وهذه الأغنية ألفها أحمد ماضي في نوفمبر ٢٠١٨. وجاءت هذه المعلومات من وسائل الإعلام الكويت "الجريدة".

٢- أغنية "أنا الك"

كان الهيفوغرام الفعلي لهذه الأغنية هو نجاح حازم شريف في الأغنية الأولى بعنوان شوعاملي في السنة ٢٠١٥. وأمّا الهيفوغرام المحتمل لهذه الأغنية كما قال حازم شريف إن هذه الأغنية كانت مخصصة لكل عاشق ويشرح عن المعنى الحب الحقيقي. وتؤلف هذه الأغنية في ٢٢ أوكتوبر ٢٠١٥ كتبها وسام الأمير. وتلك المعلومات أحمله وسائل الإعلام من فليستين "المدينة نوس".

٣- أغنية "شو عاملي"

أغنية شوعاملي هي أغنية الأولى لحازم شريف بعد فوزها بمسابقة أراب أيدول في السنة ٢٠١٥. هذه الأغنية من تأليف منير بو عساف. والهيفوغرام الفعلي لهذه الأغنية موافقا بقول حازم أن هذه الأغنية كانت بمثابة اقتراح والدته التي اقترحت عليه أن يختار أغنية حسب مشاعره، والهيفوغرام المحتمل لهذه الأغنية هوكانت عبارتها عن مزيج من الأناشيد والرومانسية وقد أحبها حازم. وهذه المعلومات أطلقها وسائل الإعلام من السعودية يعني "العربية".

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباب الرابع

الإختتام

أ- الخلاصة

بعد القيام بتحليل أغنية حازم شريف باستحدام نظرية سيميوطيقية لمكيل رفاتيري، يمكن الاستنتاج على النحو التالي:

١- قراءة إرشيادية وتأويلية:

أ- أغنية ندم تشرح عن محتوى قلب الرجل بعد أن تركته حبيبته في وقت طويل، وشعر بألم شديد في قلبه لأن حبيبته تعود إليه بسهولة. ويومئذ شرحت الحبيبة عن أسفه وندمه بعد أن تركته لسنوات عديدة.

ب- أغنية أنا الك تصور عن رجل الذي يحب حبيبته حبا جما. و لم يهتم بما قاله أي شخص، كل ما يعرفه هو أنه يحب حبيبته. حتى حب حبيبته قادر على تغيير عالمه، وتغيير ظروفه، و لم يرغب و لم يخطر في عقله عن تركها.

ج- أغنية شو عاملي تقص عن الرجل الذي كان يفكر دائمًا في عشيقته. وفي كل مرة كلما يركب على السرير، كان يشعر بحرقة في قلبه لأنه كان يتوق ويشوق للتحدث مع عشيقته. لقد شعر حقًا بالشوق العميق.

٢- مصفوفات ونماذج ومتغيرات:

أ- المصفوفة في أغنية ندم لحازم شريف هي ندم عشيقة لأنها تركت عشيقها الذي كان يحبها لسنوات. والنموذج في هذه الأغنية هو ندم الحبيبة. أما بالنسبة للمتغيرات في هذه الأغنية تعني يسأل الرجل الحبيبة عما إذا كان لا يزال يتذكر، والشخص الذي يغادره حتى يفقد هويته في حياته منذ سنوات طويلة. وندمت الحبيبة الآن على ترك الرجل لفترة طويلة جداً.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب- المصفوفة في أغنية أنا الك لحازم شريف هي قصة رجل يحب امرأته حبا جما، وأراد أن يستحق قلب امرأة لأنْ تحبه كثيرا أيضا. والنموذج في هذه الأغنية هو حب الرجل الهائل للمرأة. والمتغيرات في هذه الأغنية هي الرجل يحب امرأته كثيرًا دون أن يهتم بما يقوله الناس عنه.

ج- المصفوفة في أغنية شو عاملي لحازم شريف هي قصة رجل يفتقد حبيبته التي ليست موجودة في جانبه الآن. النموذج في هذه الأغنية هو شوق الرجل لحبيبته التي لم تعد إلى جانبه. والمتغيرات في هذه الأغنية يعني في كل مرة حينما أراد الرجل أن ينام كان يفكر دائمًا في حالة حبيبته.

٣- هيفوغرام:

أ- هيفوغرام في أغنية ندم هو قصة عن الألم والحزن وكذلك الشوق بعد رحيل حبيبة المؤلّف، وهذه الأغنية ألفها أحمد ماضي في نوفمبر ٢٠١٨.

ب- كان هيفوغرام لهذه الأغنية هو نجاح حازم شريف في الأغنية الأولى بعنوان شوعاملي في السنة ٢٠١٥.

ج- هيفوغرام لهذه الأغنية موافقا بقول حازم أن هذه الأغنية كانت بمثابة اقتراح من والدته التي اقترحت عليه أن يختار أغنية حسب مشاعره.

ب- الإقتراحات

كان هذ البحث غير كامل ولا يزال هناك الأخطاء والنقصان التي يمكن إصلاحها وزيادتها. لذلك، يأمل الباحث للقراء أن يقوم بالتصحيح على كل خطاء بما وجد في هذا البحث. وكذلك يقترح الباحث أن يكون في المستقبل بحثٌ بنفس الكائن من خلال التحليل المختلف لكي يكون معنى هذه الأغاني أكثر كمالاً وإكتمالاً.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة المراجع

المراجع العربية

أبو سليمان إبراهيم. (٢٠٠٥). *كتابة بحث العلم صياغة جديدة*. مكة: جامعة أم القرى.

بدر، أحمد. (١٩٨٧). *أصول البحث العلم ومناهجه*. الكويت : الطبعة الأولى، وكالة المطبوعات.

تري ديسي، أمبارواتي. (٢٠١٨). *شعر "بطاقة هوية" لمحمود درويش (دراسة سيمائية لميكائيل ريفاتير*. سرجانا غير منشورة. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

دليلا عيني. (٢٠١٩). *المعاني الاكتشافية والارتجاعية في منظومة "من فضل النبي تبركوا" للشيخ غانم جلول عند نظرية سيمائية لميكائيل ريفاتير*. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

دويدري، دانيل. (٢٠٠٠). *البحث العلمي أساسية النظرية وممارسته العلمية*. دمشقق: دار الفكر المعاصر.

عبد القادر، موفق بن عبد الله. (٢٠٠٧). *منهج البحث العلمي وكتابة الرسائل الجمعية*. رياض: دار التوحيد والنشر.

عبيدات، ذوقان، عبد الرحمن عدس. وكايد عبد الحق. (١٩٨٦). *البحث العلمي : مفهومه وأدواته وأساليبه*. عمان : دار الفكر.

عزالدين إسماعيل. (٢٠١٣). *الأدب وفنونه، دراسة ونقد القاهرة*. دار الفكر العربي.

سلطان، ناتي سيتيا. (٢٠١١). *مفهوم الشفاعة في كتاب التوحيد لمحمد بن عبد الوهاب* (دراسة تحليلية تأويلية هرمينيتكية لنصر حميد أبو زيد). سرجانا غير منشورة. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مهدي علي. (٢٠١٩). *قصيدة مدح لإبن خفاجة (دراسة تحليلية سيميوطيقية لميكائيل رفاتير)*. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

ماجد، ريما. (٢٠١٦). *منهجية البحث العلمي: إجابات عملية لأسئلة جوهرية*. بيروت: مؤسسة فريدريش إيبرت.

هداية، رجال. (٢٠١٦). *شعر"هي أمي" لعبد الرحمن صالح العشماوي (دراسة تحليلية سيميوطيقية لميكائيل ريفاتير)*. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

ياسر، محمد ديهليز. (٢٠١٩). *تحليل شعر "درس في الرسم" لنزار قباني في ضوء نظرية ميكئل ريفاتير (دراسة سيميائية)*. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المراجع الأجنبية

Afrizal. 2015. *Metode Penelitian Kualitatif: Sebuah Upaya Mendukung Penggunaan Penelitian Kualitatif dalam Berbagai Disiplin Ilmu*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.

Andre Irawan. *Musik di Dunia Islam Sebuah Penelusuran Historikal Musikologis.* Jurnal Tsaqafa. Vol, 1. No. 1. (Juni 2012).

Asriningsari Ambarini, Umaya Nazla. 2018. *Semiotika Teori dan Aplikasi Pada Karya Sastra.* Semarang: Press UPGRIS.

Budidharma. 2001. *Metode Vokal Professional.* Jakarta: Elex Media Komputindo.

Dadan Rusmana. 2014. *Filsafat Semiotika: Paradigma, Teori dan Metode Interpretasi Tanda dari Semiotika Struktural hingga Dekonstruksi Praktis*. Bandung: Pustaka Setia.

Daniel Chandler. 2007. *Semiotics The Basics*. Perancis: Taylor & Francis e-Library, Cet. II,

Danesi, Marcel. 2010. *Pengantar Memahami Semiotika Media.* Yogyakarta: Jalasutra.

Emzir. 2016. *Metodelogi Penelitian Kualitatif Analisis Data*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Fadhil Munawwar Manshur. *Kasidah Burdah diantara Sastra Musik Arab.* Jurnal Tajdid. Vol, 14. No. 1. (Maret 2007).

Ian Dey. 1993. *Qualitative Data Analysis*. New York: Rouledge.

Jurgen Trabaut, *Elemente der Semiotik,* terj. Sally Pattinasarany.1996. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Kriyantono, Rachmat, 2007. *Teknik Praktis Riset Komunikasi.* Jakarta: Erlangga.

Littlejhon, Strephen W & Karen A. Foss. 2012. *Teori Komunikasi*, edisi 9. Jakarta: Salemba Humanika.

Miles, M.B. & Huberman, A.M. 1994. *Qualitative Data Analysis*. London. Sage Publishes.

Moleong, Lexy. J. 2016. *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.

Nasution, M. Ismail. 2014. *Semiotika Buku Ajar*. Padang: FBS UNP.

Piliang. 1999. *Hiperrealitas Kebudayaan: Semiotika, Estetika, Posmodernisme*. Yogyakarta: Lkis.

Poesporadjo W. 1987. *Interpretasi (Beberapa Catatan Pendekatan Filsafatinya).*Jakarta: Remadja Karya CV.

Pradopo, Rahmat Djoko. 2003. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Pradopo, Rahmat Djoko. 2010. *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik.* Yogyakarta: Gajahmada University Press.

Puji Santosa. 2004. *Tuhan, Kita Begitu Dekat: Semiotika Riffaterre.*Jakarta: Pusat Penelitian Kemasyarakatan dan Budaya, Direktorat Riset dan Pengabdian Masyarakat, Universitas Indonesia.

Ratna, Nyoman Kutha. 2009. *Stilistika Kajian Puitika Bahasa, Sastra, dan Budaya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Ridwan. 2004. *Statistika Untuk Lembaga dan Instansi Pemerintah/Swasta*, Bandung: Alfabeta.

Riffaterre, Michael. 1978. *Semiotics of Poetry*. London: Indiana of University Press.

Rina Ratih. 2016. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre,* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Rina Ratih, Aplikasi Semiotika Riffaterre dalam Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 25, No. 1, Juni 2013, 96.

Sayuti, Suminto A. 1985. *Puisi dan Pengajarannya (Sebuah Pengantar).* Semarang: IKIP Semarang Press.

Siswantoro. 2005. *Metode Penelitian Sastra: Analisis Psikologis*. Surakarta. UMS

Sobur, Alex. 2003. *Semiotika Komunikasi.* Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Sobur, Alex. 2001. *Analisis Teks Media: Suatu Pengantar Untuk Analisis Wacana, Analisis Semiotik dan Analisis Framing.* Bandung: Remaja Rosda Karya.

Sugiyono. 2008. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung : Alfabeta.

Suharto. *Permasalahan Musikal dan Lingual dalam Penerjemahan Lirik Lagu*. Harmonia Jurnal Pengetahuan dan Pemikiran Seni. Vol, VII. No. 2 (Mei-Agustus 2006).

Tarigan, Henry Guntur. (1983). Prinsip-Prinsip Dasar Sintaksis. Bandung: Angkasa

Tinaburko Sumbo. 2009. *Semiotika Komunikasi Visual*. Yogyakarta: Jalasutra.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

سيرة ذاتية

محمد ولدان عبد الغني، ولد في سيرانج ٢٩ يناير ١٩٩٩. تخرج في المدرسة الإبتدائية الإسلامية خير الناس بسيرانج سنة ٢٠١٠ م. ثم تخرج بالمعهد العصري الميزان في بانتين سنة ٢٠١٣ م. ثم تخرج بالمعهد العصري دار القلم في تنجيرانج سنة ٢٠١٦ م. ثم التحق بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج حتى حصل على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٠ م.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG